

29
1



Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras

LOS COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES SEGUN LA GRAMATICA DEPENDENCIAL DEL VERBO

Estudio Contrastivo
aleman - español

TESIS PROFESIONAL

Que para obtener el título de:
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA
MODERNAS (LETRAS ALEMANAS)

P r e s e n t a :
MICAELA LIBERATO MARTINEZ



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A G R A D E C I M I E N T O

Quiero hacer patente mi más sincero agradecimiento al Doctor Ulrich Engel, Profesor e Investigador del Instituto para la Lengua Alemana (Institut für deutsche Sprache) de la Ciudad de Mannheim y Profesor invitado en la Universidad de Bonn, República Federal de Alemania, quien se tomó la molestia de orientarme en la elección del tema, así como de leer y corregir esta tesis.

Igualmente quiero agradecer a la Doctora Marlene Rall -Asesora del Departamento de Letras Alemanas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México-, directora de esta tesis, por su ayuda y consejo en lo referente a mis dudas. De la misma manera quiero agradecer a mi amiga, la Lic. en Letras Alemanas, Sandra Franco V., quien también me aconsejó y ayudó a revisar la tesis.

Finalmente, agradezco a mis otros maestros, amigos y familiares y muy especialmente a mis padres y hermanos, de quienes siempre tuve la gran ayuda moral para llegar a concluir este pequeño trabajo.

I N D I C E

I. INTRODUCCION	página
1.1. Objetivos de la tesis	1
1.2. Motivos de la elección	2
1.3. Delimitación del tema	4
2. FUNDAMENTOS TEORICOS Y PRACTICOS	
2.1. Observaciones gramaticales generales	7
2.2. Conexión: Constituencia, Dependencia	8
2.3. Gramática Verbal (Verbgrammatik= VG) Gramática de dependencia (Dependens- grammatik = DG), Gramática dependen- cial del verbo (Dependenz-Verb-Gram- matik = DVG)	12
2.4. Valencia	16
2.4.1. Rección y valencia	20
2.5. Patrones oracionales (Satzmuster = SM) y Plan de construcción de la oración (Satzbauplan = SBP)	22
2.6. Complementos (Ergänzungen = E) e In- dicaciones (Angaben = I)	28
2.6.1. Complementos (Ergänzungen = E)	36
2.6.2. Indicaciones (Angaben = I)	41
2.7. Locuciones verbales fijas (Funktions- verbgefüge = FVG)	45

3. COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

3.1. Complementos preposicionales E ₄ , E ₅ y E ₆ . . .	48
3.1.1. Complemento prepositivo o E ₄	48
3.1.2. Complemento situativo o E ₅	48
3.1.3. Complemento directivo o E ₆	49
3.2. Complementos preposicionales en español . . .	50
3.3. Indicaciones para el uso de las listas de verbos	52
3.4. Lista de verbos con E ₄ , ejemplos y traduc- ciones	55
3.5. Lista de verbos con E ₅ y E ₆ , ejemplos y traducciones	73
4. CONCLUSIONES	80
5. REGISTRO DE VERBOS ESPAÑOLES	82
6. REGISTRO ALFABETICO DE VERBOS ALEMANES CON E ₄ . . .	88
7. BIBLIOGRAFIA.	92

1. INTRODUCCION

1.1. Objetivos de la tesis

El objetivo principal de esta tesis es describir verbos alemanes con complementos preposicionales, denominados según el modelo de la gramática dependencial del verbo, "Ergänzungen" E₄, E₅ y E₆¹; así como contrastar dichos complementos con los complementos de los respectivos verbos españoles.

La gramática dependencial del verbo fue desarrollada por el francés Lucien Tesnière; en esta gramática se adjudica al verbo el papel central en la oración, y sus dependientes son los actantes "actants" y las circunstancias "circonstants".

Las bases teóricas de este trabajo se hallan en una versión más desarrollada de la gramática tesneriana, en la Gramática dependencial del verbo (Dependenz-Verb Grammatik= DVG)¹.

Otro objetivo que persigue este trabajo es que la lista de verbos alemanes -seleccionados según su plan de construcción de la oración (Satzbauplan = SBP)¹-, así como las traducciones de los ejemplos al español, sea una obra de consulta para los hispanohablantes que se inician en el aprendizaje de la lengua alemana, pues considerando que el tema es relativamente nuevo, existen en español pocas obras al respecto.

1. En general se usarán las abreviaturas de los términos alemanes (como: E, SBP, DVG, etcétera) y no las que resulten de la traducción española, para evitar confusiones a las personas familiarizadas con la nomenclatura original.

Y de ser posible que sirva para despertar el interés por un tema que actualmente está obteniendo resultados alentadores tanto en la enseñanza como en el aprendizaje del idioma alemán, esto último tanto en forma pasiva (lectura de textos y traducción) como en forma activa (idioma hablado).

1.2. Motivos de la elección

El motivo principal de la elección de este tema, fue el conocer de cerca las dificultades que el aprendizaje del idioma alemán presenta para los hispanohablantes, y en particular el uso de las preposiciones, es decir, saber "elegir" la preposición adecuada para combinar con cada verbo; en base a ello se escogió el tema específico de los complementos preposicionales E_4 , E_5 y E_6 según la nomenclatura de Ulrich Engel, la cual se basa en la gramática dependencial del verbo DVG.

Es bien sabido que la lengua materna interfiere siempre en el aprendizaje de una lengua extranjera. En relación a nuestro tema, la elección de la preposición puede ser deducida falsamente si un hispanohablante piensa por ejemplo en la oración:

Anoche soñé contigo. - - - + Gestern habe ich mit dir
geträumt.

en lugar de suponer que el verbo träumen en alemán requiere de la preposición von, es decir, que lo correcto sería:

+ Antes de una oración significa que se trata de una oración incorrecta.

Gestern habe ich von dir geträumt.

O también en los casos en que la preposición es decisiva para el significado del verbo, como en el caso siguiente:

ankommen = llegar

ankommen (es) auf = depender

ankommen gegen = resistir

y visto en ejemplos, sería

Der Zug kommt um 9.00 Uhr an. = El tren llega a las 9.00 h.

Das kommt darauf an. = Depende.

Gegen ihr Ueberredungskünste kam niemand an. = Nadie resistía su capacidad de persuasión.

Tomando en cuenta estas dificultades en el aprendizaje del alemán, se consideró a la gramática dependencial del verbo como un instrumento que da la posibilidad de aprender los verbos con su plan de construcción de la oración (SBP), el cual nos permite conocer las posibilidades de combinación de los verbos con los diferentes complementos.

En el Goethe Institut de la Ciudad de México, en el año de 1977, los maestros intentaron adaptar a su libro de texto (BNS, K. Braun, L. Nieder, F. Schmöe, Deutsch als Fremdsprache IA, Grundkurs) ejercicios didácticos basados en el método de la gramática dependencial del verbo (DVG), el cual consistió grosso modo en : a) explicar al alumno que los verbos tienen la capacidad de regir complementos e indicaciones, b) que el saber la cantidad y cualidad de dichos complementos que el verbo rige, le permite al alumno crear oraciones

correctas si lo hace siguiendo la pauta que le da el plan de construcción de la oración (SBP) que cada verbo tiene, y c) conocer el plan de construcción de la oración (SBP) significa conocer la posibilidad de combinación de complementos e indicaciones, obligatorios o facultativos.

Adaptar el modelo de la gramática dependencial del verbo (DVG), al mencionado libro de texto, presentó dificultades como: tener que cambiar la progresión gramatical, entre otras, los problemas fueron superados y el resultado satisfactorio.²

Por último, considerando que el tema referido es relativamente nuevo, existen pocas obras de consulta al respecto en lengua española.

Esperamos y creemos que estos son motivos de peso para justificar la elección del tema que aquí se tratará.

1.3. Delimitación del tema

Como ya se dijo anteriormente, este trabajo se limita a los complementos preposicionales, es decir, a dar una lista de verbos alemanes que en su plan de construcción de la oración (SBP) contengan un E₄, E₅ o E₆ según la nomenclatura de Ulrich Engel.

2. Amplia información al respecto se encuentra en: M. Ball et al, DVG für DaF. Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1977, pp. 114-139.

Dicha lista de verbos fue seleccionada de un índice (corpus) de verbos elaborada por un equipo de investigadores del Institut für deutsche Sprache (Instituto para la Lengua Alemana) de Mannheim, República Federal de Alemania. El índice lo formaron considerando los verbos que aparecieron en tres libros de tema diferente; a cada verbo se le anotó su plan de construcción de la oración (SBP) y se enlistó en numeración progresiva de complementos, es decir: comenzando por los verbos que sólo necesitan un complemento en nominativo o sujeto, según la gramática dependencial del verbo (DVG), con índice 0, enseguida verbos con complemento en acusativo, o índice 1, verbos con complemento en genitivo o índice 2, etcétera. De esta lista se tomaron los verbos que contenían en su plan de construcción de la oración (SBP) complementos E₄, E₅ y E₆ y que no aparecen en el Kleines Valenzlexikon deutscher Verben (KVL)³; por lo que se puede considerar este trabajo como un pequeño anexo a dicha obra.

Este diccionario contiene 461 verbos alemanes de los más usuales, dando a la vez información sobre la aplicación morfosintáctica de los mismos. El KVL es una obra de consulta práctica para estudiantes extranjeros de la lengua alemana. Hay que decir que del KVL ya existe traducción al español.⁴

Respecto a los ejemplos aquí incluidos, se selara que, no siempre se pudo conservar el ejemplo original, ya que fue

3. U. Engel et al, KVL Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen, 1976.

4. D. Rall, et al, Diccionario de Valencias Verbales, alemán-español, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.

ra de contexto resultaban en ocasiones, o incomprensibles o poco ilustrativos, en tales casos se cambiaron los ejemplos por otros más comunes.

En cuanto a la traducción de los ejemplos, se trató de no hacerla literal sino estilística y comprensible. En relación a la traducción de algunos verbos, hubo necesidad de dar una explicación, por no existir en ocasiones, una traducción exacta, por ejemplo los verbos:

sich/Akk. bemühen₀₆ = tomarse la molestia de ir a un sitio.

o

sich/Akk. entlangziehen₀₅ = extenderse a lo largo.

2. FUNDAMENTOS TEORICOS Y PRACTICOS

2.1. Observaciones gramaticales generales

En el repetido intento de los teóricos o lingüistas de describir el complejo fenómeno llamado lengua -la cual debemos entender como el instrumento de la comunicación humana-, surgen las diferentes formas de descripción o gramáticas de una lengua.

Cada forma de descripción de una lengua es una gramática de la misma, por lo tanto se podría definir la gramática como: la descripción de los elementos lingüísticos y de las posibilidades de combinación de dichos elementos, para formar construcciones diversas y con ellas transmitir informaciones, es decir, crear textos.

Al intentar clasificar las gramáticas, debemos diferenciar entre dos clases o grupos:

- a) gramática descriptiva o gramática explicativa, y
- b) gramática normativa o gramática prescriptiva.

La diferencia existente entre ambos tipos de gramáticas, consiste en que, el primer grupo sólo pretende describir cómo funciona la lengua, es decir, cómo están constituidas las oraciones por palabras y los textos, de qué oraciones. A la gramática normativa, por el contrario, no le interesa describir sino dar normas para el uso "correcto" y "bueno" de la lengua.

Sin embargo, ambas requieren de ayuda recíproca, pues la gramática normativa sólo logrará enseñar los usos buenos, correctos y elegantes del lenguaje, en base a los resultados de la investigaciones obtenidas por la gramática descriptiva, y ésta a su vez, no puede evitar una función normativa en el intento de transmitir sus resultados a los interesados.

Pero en realidad la diferencia entre ambas gramáticas -en adelante se hablará de gramática descriptiva y gramática normativa, como representantes de cada grupo- es menos tajante de lo que se supone, ya que la diferencia está en el modo de descripción y no en el objeto que se describe, por lo que teóricamente, la gramática descriptiva puede ser convertible en gramática normativa y viceversa.

Por otra parte, en la descripción del lenguaje realizada por la gramática de constituyentes, se parte de las unidades mayores -es decir, elementos oracionales: sujeto y predicado- hasta llegar a las menores, las palabras; por el contrario, en la realizada por la gramática de dependencia, se empieza por las unidades mínimas -palabras- incluyendo sucesivamente, unidades mayores.

2.2. Conexión: Constituencia, Dependencia

Una parte importante de cada gramática, es la parte conectiva. Conexión es la concatenación ordenada de clases de elementos, es decir, es la parte de la gramática que nos indica la forma en que las palabras se combinan para formar frases; éstas para formar oraciones y con éstas últimas crear

textos. Esta parte conectiva, puede ser llamada de diferentes maneras en otras gramáticas, por ejemplo, parte básica, entre otras.

Las conexiones se pueden representar gráficamente de dos maneras: constituencial (diagrama de constituyentes) y dependencialmente (diagrama dependencial).

El principio de constituencia se refiere a la relación parte-todo, es decir, la oración consta de sujeto y predicado y el sujeto consta de artículo, adjetivo y sustantivo: artículo, adjetivo y sustantivo forman el sujeto y sujeto y predicado forman la oración.

Según el principio dependencial existe un elemento que ocupa una posición superior respecto a otros elementos, por ejemplo, el nombre o sustantivo rige al artículo, al adjetivo o pronombres posesivos, el verbo rige entonces complementos en acusativo, dativo, genitivo, etcétera.

El diagrama dependencial no tiene categorías intermedias, cada elemento es representado sólo una vez, la suma de los símbolos da la estructura exacta de la frase, de manera contraria al diagrama constituencial o de constituyentes. La regla general es que en el diagrama dependencial un elemento puede tener mas de un dependiente, pero sólo un elemento rector o sea que las ramificaciones sólo pueden realizarse de arriba hacia abajo, es decir, el elemento rector va arriba y los elementos dependientes abajo, y ambos son unidos por líneas dependenciales.

Los diagramas de la página siguiente, describen la oración:

Das blonde Mädchen hilft seiner Mutter.

La muchacha rubia ayuda a su madre.

Y los símbolos usados significan:

S (Satz)	=	o (oración)
NP (Nominalphrase)	=	fn (frase nominal)
VP (Verbalphrase)	=	fv (frase verbal)
Art (Artikel)	=	art (artículo)
Adj (Adjektiv)	=	adj (adjetivo)
N (Nomen)	=	n (nombre)
V (Verb)	=	v (verbo)
Posspr (Possesiv- pronomen)	=	pro pos (pronombre posesivo)

Diagrama de Constituyentes

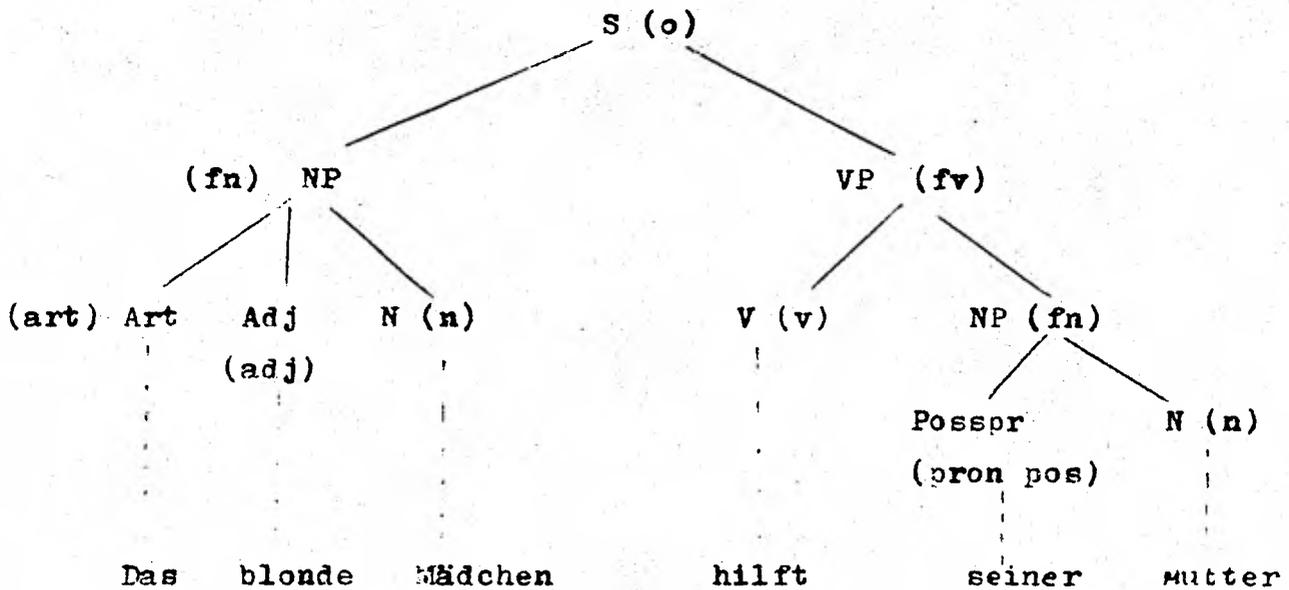
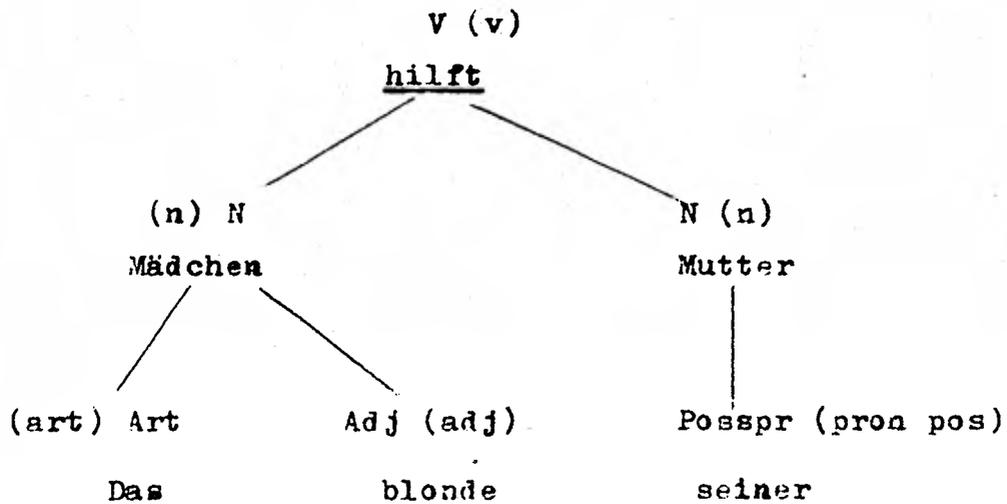


Diagrama Dependencial



2.3. Gramática verbal (Verbgrammatik = VG), Gramática de dependencia (Dependenzgrammatik = DG), Gramática dependencial del verbo (Dependenz-Verb-Grammatik = DVG)

Para entrar de lleno al tema de este trabajo, se hablará en seguida de la gramática de dependencia. La gramática de dependencia es una gramática que tiene sus orígenes en el análisis estructural de la frase, que en los años 50 introdujo Lucien Tesnière a la lingüística.

La dependencia es uno de los conceptos fundamentales desde que se hacen estudios sobre gramática, es decir, desde el primer lingüista que conocemos, Pānini, de la India, en el siglo IV ó V antes de nuestra era. Y todos trabajamos intuitivamente con este concepto, según el cual, en una oración, hay elementos que dependen de otros, o, dicho de otra manera, en que un elemento domina a otro u otros. Los Neogramáticos alemanes del siglo pasado usaron dominancia y dependencia como criterios de clasificación; y el danés Otto Jespersen, también ha trabajado en este campo.⁵

Sin embargo se considera como fundador de la gramática de dependencia al lingüista francés Lucien Tesnière con su obra: Elements de syntaxe structurale, la cual apareció en el año de 1959, como obra póstuma.

La gramática de dependencia es por lo tanto la gramática que describe la lengua por medio de relaciones dependenciales, es decir, un elemento depende de otro, o dicho en otras palabras, un elemento rige otro u otros.

⁵ M. Rall, "La gramática de dependencia y la enseñanza del alemán como lengua extranjera", en Thesis, Nueva Revista de Filosofía y Letras, julio, 1930, p. 61.

Gramática del verbo. Tesnière niega por primera vez el carácter binario de la oración, es decir, el que la oración esté formada por frase nominal y frase verbal o por sujeto y predicado, éste es el principio de descripción de la gramática de constituyentes, con la cual compite sobre todo la gramática de dependencia. Para Tesnière, el sujeto pierde su lugar "especial" dentro de la oración y pasa a ser "un actuante entre los otros", dándole así al verbo el papel central en la oración y por lo tanto en el esquema dependencial se encuentra siempre en la cima. Así, diremos que la gramática del verbo es aquella en cuya parte conectiva se da al verbo el papel central.⁶ La gramática del verbo puede ser a su vez una gramática de constituyentes, por ejemplo la que desarrolla Hans Jürgen Heringer, o una gramática de dependencia como la que nos ocupa en este trabajo.

Gramática dependencial del verbo. En esta gramática se parte siempre del verbo, el cual puede regir dos tipos de constituyentes inmediatos que son los actuantes (actants) y las circunstancias (circonstants), los primeros son determinados, en cuanto a número y cualidad, por el verbo, los segundos no. A esta capacidad del verbo de determinar cuantos actuantes necesita, la llama Tesnière valencia, por compararla con el término químico, la valencia de un átomo.

Según este principio, Tesnière divide los verbos en: avalentes, verbos que no tienen ninguna valencia, son los

6. Cf. U. Engel et al., op. cit., p. 18.

verbos que se han conocido tradicionalmente como verbos de tiempo (llover, granizar, etcétera), monovalentes, con una valencia, que se han considerado como verbos intransitivos y verbos divalentes y trivalentes, con dos y tres actuantes respectivamente; éstos dos últimos tipos de verbos son considerados por la gramática tradicional como verbos transitivos, esta afirmación no es del todo correcta, porque no todos los verbos divalentes son transitivos, por ejemplo: helfen, denken, etcétera, al respecto comenta Tesnière:

1. -- Bien que la grammaire traditionnelle ne les distingue pas des verbes à deux actants, avec lesquels elle les confond sous le titre global de verbes transitifs (v. chap. 100, §.2), les verbes à trois actants présentent un certain nombre de particularités, dues précisément à leur trivalence, et qui suffisent à leur donner droit à une étude spéciale.

2. -- Tout d'abord on ne saurait trop souligner l'importance capitale des verbes trivalents por ceux qui étudient une langue étrangère. En effet, si les verbes monovalents, n'ayant qu'un seul actant, ne peuvent guère être conçus dans les langues étrangères autrement qu'en français, et si par conséquent les chances que l'on a de tomber juste en les pensant comme en français se rapprochent de 100 %, si les verbes divalents, en raison de leurs deux actants, qui peuvent être conçus à la place l'un de l'autre, peuvent y être pensés d'une façon différente du français et si de ce fait les chances de tomber juste en les pensant comme en français ne sont déjà plus que de l'ordre de 50%, ce pourcentage devient catastrophique avec les verbes trivalents qui, comportant trois actants, peuvent être construits de $3 \times 2 = 6$ façons différentes, de telle sorte que les chances de retrouver dans une langue étrangère la même disposition actancielle qu'en français n'est plus que de une sur six soit environ 17 % et qu'inversement les chances d'erreur se montent à cinq sixièmes, soit environ

83 %. Dans ces conditions, on conçoit l'intérêt qu'il y a dans l'étude des langues étrangères à accorder une attention toute spéciale à des verbes aussi dangereux.⁷

(1.-- La gramática tradicional no distingue los verbos trivalentes de los verbos bivalentes, sino que los confunde con la designación global de verbos transitivos. Estos muestran, sin embargo, una serie de particularidades relacionadas justamente con su cualidad trivalente, por lo que requieren una especial consideración.

2.-- En primer lugar hay que destacar la importancia fundamental de los verbos trivalentes para todos los que aprenden una lengua extranjera. Los verbos monovalentes que sólo tienen un actuante no pueden funcionar de manera muy diferente en los idiomas extranjeros que en el francés, un hecho que tiene probabilidad del 100 %; los verbos bivalentes pueden funcionar de manera diferente en la lengua extranjera que en francés, ya que los dos actuantes pueden ser intercambiados y la probabilidad de que funcionen igual es sólo del 50%. Pero en el caso de los verbos trivalentes, la probabilidad se reduce a un mínimo por que sus tres actuantes, pueden construirse de $3 \times 2 = 6$ diferentes maneras, de modo que la posibilidad de encontrar en la lengua extranjera la misma distribución de actuantes que en el francés, se reduce en el caso de los verbos trivalentes en un 17 %, au mentando proporcionalmente la probabilidad de encontrar errores al 83 %. Bajo estas circunstancias, en el estudio de lenguas extranjeras, estos verbos peligrosos merecen una atención muy especial.)⁸

Hay que considerar que esta observación es de trascendental importancia para la gramática aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras.

7. L. Tesnière, Elements de Syntaxe Structurale, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1959, p. 255.

8. Traducción libre tomada originalmente de la traducción alemana: L. Tesnière, Grundzüge der Strukturele Syntax, Klett-Cotta, 1930, trad. U. Engel, p. 176. Revisada con la versión original francesa por Lic. Sandra Franco.

Los representantes mas destacados en el campo de la gramática de dependencia en la investigación de la lengua alemana son, actualmente: Gerhard Helbig en la República Democrática Alemana y Ulrich Engel en la República Federal de Alemania.

En este trabajo se adoptara la clasificación de complementos desarrollada por Ulrich Engel para la lengua alemana, clasificación que se adaptará aquí también al español.

2.4. Valencia

Es indicutible la importancia que el concepto de valencia ha adquirido a través de las constantes investigaciones y aplicaciones que de él se han hecho.

De estas aplicaciones del término valencia, resultan dos grupos de lingüistas, uno que considera VALENCIA en sentido limitado, es decir, como una cualidad que sólo el verbo puede poseer, y el otro grupo que considera VALENCIA en sentido amplio, o sea, como una cualidad que pueden tener los tipos principales de palabras: sustantivo, verbo y las preposiciones.

A este primer grupo pertenecen autores como: A. W. de Groot⁹, quien introdujo el término valencia a la Lingüísti-

9. Cf. B. Engelen, Untersuchungen zu Satzbauplan und Wortfeld in der geschriebene deutschen Sprache der Gegenwart, Max Hueber Verlag, München, 1975, t. I, p. 38.

ca, mencionando el concepto por primera vez en su Structurale Syntax, la cual apareció en 1949 y que por estar escrita en holandés, ha quedado casi por completo desconocida.

W. Brinkmann¹⁰ define valencia como la capacidad del verbo de exigir lugares adicionales en la oración y a los lugares mismos que quedan abiertos para relaciones adicionales, llamados "actants" por Tesnière, los nombra "Mitspieler" "jugadores de un partido". Sin embargo, Brinkmann no le quita al sujeto su papel principal, por lo que clasifica los verbos según el número de lugares que éstos necesitan, sin contar el sujeto. Entre los casos gramaticales, le da al nominativo el papel principal, por ser éste el caso del sujeto y por lo tanto el que le da valor a todo el predicado.

J. Erben¹¹ designa el concepto valencia con la palabra alemana "Wertigkeit", la cual se traduce también como valencia. "Para él, el verbo forma en la frase verbal alemana, el núcleo enunciativo característico. De su clase y valencia -la cual se puede comparar con la valencia de un átomo-, dependen cuales y cuantas clases de complementos aparecen antes y después del verbo y configuran el esquema de la oración¹².

10. H. Brinkmann, Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung, Pädagogische Verlag Schwann, Düsseldorf, 1962.

11. Cf. J. Erben, Abriss der deutschen Grammatik, Berlin, 1964.

12. Cf. G. Helbig/W. Schenkel, Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, Leipzig, 1969, p. 12.

A diferencia de Tesnière y Brinkmann, Erben hace la diferencia entre complementos sintácticos necesarios y complementos facultativos.

Ve además como determinantes complementarios del verbo no sólo sujeto y objeto, sino también objetos preposicionales necesarios y determinaciones adverbiales, éstas últimas son las indicaciones de lugar y dirección en el sentido tradicional.

Por otra parte, al enumerar los complementos, le da el número uno al sujeto, si éste se encuentra a la izquierda del verbo, si se encuentra en otro lugar, lo denomina agente¹³.

Hans Jürgen Heringer pertenece también a este grupo de lingüistas que consideran valencia en sentido limitado, y trata de determinar los sistemas de dependencia y constitución como complementarios y no como sistemas alternativos¹⁴.

Al segundo grupo de lingüistas, el cual considera valencia en sentido amplio -cualidad que poseen los tipos principales de palabras-, pertenecen entre otros:

Lucien Tesnière, de quien ya se habló anteriormente y cuyo concepto de valencia fue introducido a la gramática alemana por H. Brinkmann, J. Erben y P. Grebe.

G. Helbig y W. Schenkel definen valencia como la capaci

13. Ibidem, p. 14.

14. H. J. Heringer, Theorie der deutschen Syntax, München, 1970, en: L. Götze, Valenzstrukturen deutscher Verben und Adjektiven, Max Hueber Verlag, München, 1979, p. 46.

dad del verbo de ocupar determinados lugares vacíos alrededor del verbo por medio de jugadores obligatorios o facultativos, o sea "... Valenz die Fähigkeit des Verbs, bestimmte Leerstellen um sich herum durch obligatorische oder fakultative Mitspieler zu besetzen."¹⁵

Además estos autores consideran que no es suficiente saber sólo el número de complementos (Mitspieler) que un verbo necesita, sino que también es indispensable determinar el tipo de complementos que cada verbo requiere, es decir, se debe determinar de que tipo de valencia se trata: valencia sintáctica o valencia semántica, esto quiere decir conocer la distribución. Distribución de un elemento lingüístico es la suma de todas las inmediaciones en las que puede aparecer éste.¹⁶

Ulrich Engel también define valencia en sentido amplio y lo hace confrontando los términos de rección y valencia, para eso ver inciso 2.4.1.

Al segundo grupo de lingüistas, el cual considera valencia en sentido amplio, pertenece también un grupo de lingüistas -sobre todo rusos-, que consideran valencia como una cualidad que posee todo tipo de palabras, entre otros se puede mencionar: K. Bühler, Admoni, Katznelson, Lomtev, Lejkina y Meltschuck.¹⁷

15. G. Helbig/W. Schenkel, op. cit., p. 34.

16. Loc. cit.

17. Ibidem, p. 19.

2.4.1. Rección y valencia

Los términos de rección y valencia son -en el campo de la gramática de dependencia- dos conceptos importantes que hay que definir confrontándolos mutuamente.

Bajo rección entendemos la capacidad de una palabra de regir miembros, esta capacidad la tiene casi cualquier clase de palabra. Las diferentes clases de palabras rigen elementos diferentes, de tal manera que sus dependientes son también diferentes.

Los sustantivos y en ocasiones los adjetivos rigen atributos, éstos son definidos por Engel de la siguiente manera:

Attribute sind Ergänzungen oder Angaben, die von nichtverbalen Wörtern abhängen.¹⁸

(Atributos son complementos o indicaciones que dependen de palabras no-verbales).

Por ejemplo, en las frases:

Peters Auto = el auto de Pedro y

Aerger mit dem Nachbarn = disgustos con el vecino,
 el sustantivo Peter es atributo del sustantivo Auto, es decir, Auto rige al atributo Peter; y el sustantivo Aerger rige la preposición mit, la cual a su vez rige un sustantivo en caso dativo, visto gráficamente:

¹⁸ U. Engel, Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 1977, p. 103.

requieren un complemento direccional y también existen verbos sin sujeto.¹⁹

2.5. Patrones oracionales (Satzmuster = SM) y Plan de construcción de la oración (Satzbauplan = SBP)

El tratar de crear modelos oracionales, que por medio de un número limitado de estructuras, den una idea de la forma de construcción y funcionamiento de la lengua alemana, ha dado por resultado las diferentes concepciones y por consiguiente denominaciones de dichos modelos.

Las denominaciones así como el número de modelos oracionales dados varían y dependen del criterio en que basa cada lingüista para la descripción, de tal manera que se conocen entre otros: "Satzbauplan" = Plan de construcción de la oración, "Satzmuster" = Patern oracional, "Grundform" = Forma principal, "Satztyp" = Tipo oracional y "Kernsatz" = Oración nuclear.

Uno de los primeros intentos de sistematizar y clasificar las "formas básicas de las oraciones alemanas", lo hizo Paul Grebe en su Duden Grammatik en el año de 1959. Grebe parte de los armazones oracionales ("Satzgerüste") para formar los planes de construcción de la oración SBP. Armazones oracionales son restos oracionales que resultan de la aplicación de la prueba de exclusión ("Verglassprobe"),

¹⁹. Cf. U. Engel, op. cit. p. 98.

por medio de la cual se eliminan de la oración todos los elementos innecesarios, cuyo resultado es sin embargo, una oración gramaticalmente correcta; de dicha prueba de exclusión, resultan según Grebe, 34 armazones oracionales.

Este primer intento presentaba algunas fallas y no fué continuado sistemáticamente.

Ulrich Engel, en su primer trabajo sobre "Satzbaupläne", en 1968, trata de mejorar las formas fundamentales de la oración alemana establecidas por Grebe. De este intento se notan las siguientes diferencias.²⁰

- 1) La cifración de los planes de construcción de la oración individuales ya no es arbitraria, sino motivada. La combinación de cifras refleja la combinación de los elementos oracionales (complementos e indicaciones).
- 2) Engel da una definición mas exacta de los elementos oracionales por separado, partiendo del criterio de la anaforización²¹ el cual se iguala al criterio de la "Erfragbarkeit", que consiste en obtener información por medio de preguntas.
- 3) Hay diferenciación entre los adverbios estáticos y los adverbios de dirección.
- 4) Se nota una exacta diferenciación entre los elementos oracionales dependientes del verbo y entre aquéllos que dependen de otros elementos oracionales, como nombre o adjeti

20. Cf. B. Engelen, op. cit., p. 24

21. Véase más adelante.

vo, los cuales son denominados por Engel: Elementos medios (Halbglieder). El dativo de pertenencia no se considera como dependiente del verbo.

5) Existe ya una patente definición reflexionada de lo que es complemento (Ergänzung) e indicación (Angabe).

6) Se incluye una posibilidad de transformación en la descripción de los SBP, planes de construcción de la oración, es decir la pasividad (Passivfähigkeit).

Anaforización.- U. Engel se vale de este principio para determinar las 10 clases de complementos que él clasifica, y consiste en suplir un grupo intercambiable de palabras en un mismo contexto, el cual se llama paradigma, por el elemento mas general llamado anáfora, la cual puede ser un pro nombre o un adverbio.²²

Posteriormente, en sus nuevos trabajos, Engel define patrón oracional (SM) y plan de construcción de la oración (SBP), de la siguiente manera:

Die Struktur des Satzes wird zwar entscheidend durch die Valenz des Verbs bestimmt; dabei spielt aber die Art des jeweiligen Ergänzungen eine wenigstens ebenso grosse Rolle wie ihre Anzahl. Ein Ueberblick über die Kombinationsmöglichkeiten von Ergänzungen hat also deren Zahl und Art zu berücksichtigen. Solchermassen festgelegte Kombinationsmöglichkeiten werden Satzmuster genannt.²³

(Si bien la valencia del verbo determina de manera decisiva la estructura de la oración; sin embargo es al menos tan importante la cualidad de los com-

22. Cf. M. Rall, et al, DVG für DaF, pp. 40-41.

23. U. Engel, Syntax ..., op. cit. p. 180.

plementos en cuestión como su número. Por lo tanto, una ojeada a las posibilidades de combinación de complementos tiene que tomar en cuenta el número y la cualidad de éstos. Las posibilidades de combinación fijadas de esa manera se llaman Patrones oracionales.)²⁴

y

Satzbaupläne sind primär morphosyntaktische Strukturen...

... Satzbaupläne sind abstrakte, nicht lineare Strukturmodelle für Sätze. Sie legen lediglich das Verb (als Element einer verbalen Subklasse) und seine Ergänzungen fest. Damit bleibt Raum für zahlreiche Variationen.²⁵

(Los planes de construcción de la oración son en primer plano, estructuras morfosintácticas...
...Planes de construcción de la oración son modelos estructurales no lineares y abstractos para oraciones. Los cuales determinan solamente el verbo (como elementos de una subclase verbal) y sus complementos. Con ello queda espacio para numerosas variaciones;)

Tales variaciones se refieren por ejemplo al orden de los elementos oracionales en la oración, de tal manera, el verbo geben (dar) con un SBP 013 nos puede ofrecer las siguientes variaciones (véase página 27):

geben 013 Der Vater gibt seinem Sohn ein Geschenk.
 El padre da a su hijo un regalo.
 Ein Geschenk gibt der Vater seinem Sohn.
 Un regalo da el padre a su hijo.
 Seinem Sohn gibt der Vater ein Geschenk.
 A su hijo da el padre un regalo.

24. Todas las traducciones de las citas, al español, son traducciones libres hechas por la que escribe este trabajo.

25. U. Engel, op. cit., p. 182.

Engel calcula en el alemán moderno alrededor de 40 patrones oracionales.

Otro intento de comprender los planes de construcción de la oración del alemán, lo hizo Manfred Bierwisch en su Grammatik des deutschen Verbs²⁶, quien parte de un principio generativo-transformacional, de este principio no hablaremos con más detalle.

Wladimir Admoni en su libro Der deutsche Sprachbau²⁷, en 1960, hace la división de 12 tipos oracionales gramático-lógicos (logische-grammatische Satztypen), partiendo de un criterio de contenido.

Aquí aparecen las oraciones **con complemento en dativo**, con complemento en acusativo y las oraciones con complemento dativo o acusativo, en un mismo grupo. Las oraciones con complemento genitivo, preposicional y de dirección no aparecen en su distribución.

Admoni critica la primera tipología comparada por Helbig de 1965, la cual se repitió sin cambios hasta 1971, cuando se le da una nueva interpretación.

Hennig Brinkmann en Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung²⁸, 1962, da una exposición de los "modelos oracionales del alemán", partiendo de las tres clases de palabras:

26. M. Bierwisch, Grammatik des deutschen Verbs, Studia Grammatica II, Berlin, 1971.

27. W. Admoni, Der deutsche Sprachbau, Leningrad, 2a. ed., 1966.

28. H. Brinkmann, op. cit.

verbo, adjetivo y sustantivo y de ellos diferencia cuatro modelos principales de la oración,

- 1) oración verbal unilateral (einseitiger Verbalsatz)
- 2) oración verbal bilateral (zweiseitiger Verbalsatz)
- 3) oración adjetival
- 4) oración sustantival.

Hans Jürgen Heringer divide los patrones oracionales en cuatro grupos con predicados de 1 a 4 valores.

Ein Satzmuster ist ein abstrakter Baum eines Kernsatzes der nur auf der ersten Stufe segmentiert ist. ²⁹

(Un patrón oracional es un árbol abstracto de una oración nuclear, la cual es segmentada solamente en su primera etapa.)

Concluyendo, y apoyando la opinión de Engel, diremos que, patrones oracionales son las posibles combinaciones de complementos los cuales son dados según su número y cualidad. En los planes de construcción de la oración o SBP, se considera además la facultatividad de los complementos; por ejemplo, en la oración siguiente:

Der Postbote bringt (uns) ein Paket.

El mensajero (nos) trae un paquete.

el verbo bringen tiene el patron oracional (SM) y plan de construcción de la oración siguientes:

Bringen

013 = SM

01(3) = SBP

²⁹ H. J. Heringer, Wort für Wort, Interpretation und Grammatik, Klett Cotta, Stuttgart, 1978, p. 6.

2.6. Complementos (Ergänzungen = E) e Indicaciones (Angaben = I)³⁰

Definir lo que es un complemento y una indicación en la Gramática de Dependencia, implica definir primeramente lo que es un elemento oracional.

Anteriormente se conocieron como componentes de la oración, al sujeto y al predicado, es decir, ellos eran los elementos oracionales principales. Por otra parte, la Gramática de Constituyentes, por ejemplo, considera la oración como un todo que está formado por los siguientes elementos oracionales: frase nominal y frase verbal, es decir: $O \rightarrow FN + FV$.

En la Gramática de Dependencia la definición de elemento oracional tiene que ver directamente con el principio de dependencia, pues según éste, del verbo o rector, dependen los elementos oracionales, los cuales pueden ser: complementos (Ergänzungen) o indicaciones (Angaben).

Pero hay que dejar claro que la definición de elemento oracional no está unificada

Der Begriff des Satzgliedes spielt seit rund einem halben Jahrhundert eine zentrale Rolle bei der Beschreibung der deutschen Sprache. Er ist selten ge-

³⁰. Adoptamos aquí el símbolo I para Angabe o indicación que utiliza U. Engel (Cf. U. Engel, Syntax... op.cit. p.184) por haber tomado como base de este trabajo también su clasificación de los complementos (E).

nug, noch seltener exakt und meines Wissens noch nie widerspruchsfrei definiert worden.³¹

(El concepto de elemento oracional juega desde hace medio siglo un papel central en la descripción de la lengua alemana. El cual es suficientemente raro, más raramente exacto y según mi opinión, nunca ha sido de finido sin contradicción.)

Así, Erben y Grebe lo mismo que Helbig y Schulz/Griesbäch, consideran como elementos oracionales no sólo al sujeto, a los objetos y a los predicados, sino también algunas determinaciones adverbiales que sean necesarias para la oración.

Por su parte, Engel en su Syntax, define elemento oracional, de la siguiente manera:

Hier werden unter Satzglieder verstanden die unmittelbaren Satelliten des Vollverbs, soweit sie ein Paradigma bilden.³²

(Aquí se entenderán como elementos oracionales, los satélites inmediatos de un verbo completo, siempre y cuando formen un paradigma.)

Y Heringer en su Wort für Wort,³³ divide los elementos oracionales en tres clases: predicados, complementos e indicaciones, partiendo de su versión de la teoría de valencias como parte de la gramática de dependencias.

31. U. Engel, op. cit., p. 158.

32. Loc. cit.

33. H. J. Heringer, op. cit.

G. Helbig diferencia entre "engen Verbergänzungen" = "complemento verbal estrecho" es decir, complemento (E) y "freien Verbergänzungen" = "complemento verbal libre" o sea, indicación (I); esta diferenciación la hace tomando como base la estructura sintáctica profunda.

Para diferenciar un complemento de una indicación, Helbig se vale del método "Eliminierungstest" es decir "prueba de eliminación", que se equipara a la "Weglassprobe" la que en español se llama igual, "prueba de eliminación", y es la que aplica Grebe para diferenciar los elementos oracionales necesarios de los elementos oracionales libres, ya que al aplicar dicha prueba quedan solamente los elementos necesarios para formar una oración gramaticalmente correcta, dichos "restos oracionales" los llama Grebe Satzgerüste, armazones oracionales, este último concepto se aclara en el inciso siguiente.

Con ayuda de la "Ersatzprobe", prueba de sustitución, determina Grebe 9 clases de complementos, de los cuales, 4 son determinados por sus morfemas casuales (ver cuadro comparativo de complementos, página 37)

Actualmente, la gramática de dependencia, se plantea el problema de limitar lo que es una indicación y lo que es un complemento. En los intentos que se han hecho para lograr dicha limitación se deben tomar en cuenta la diferenciación entre planos sintácticos y planos semánticos.

Uno de los criterios más utilizados es la prueba de eliminación (Weglassprobe), ya mencionada, por medio de la cual se eliminan, como su nombre lo indica, los elementos innecesarios, y se conservan los necesarios, los primeros son las indicaciones, las cuales se pueden añadir siempre libremente a cualquier oración, y su ausencia no ocasiona una oración incoherente; los segundos son los complementos.

Para aclarar damos dos ejemplos:

Er fand das Brot (in der Tasche)

Encontré el pan (en la bolsa)

Er ass das Brot (in der Schule)

Comió el pan (en la escuela).

Como se ve, los elementos entre paréntesis, son eliminables, pero sin embargo, tienen un valor sintáctico diferente, pues el verbo finden (encontrar) puede regir un complemento de lugar, por lo tanto en el segundo ejemplo, se trata de una indicación que se añade libremente.

Pero con este ejemplo también queda claro que la prueba de eliminación no basta para diferenciar una indicación de un complemento, pues como se nota en el ejemplo, primero, también hay complementos que se pueden o no añadir libremente, por eso los lingüistas se tienen que valer de diferentes pruebas y criterios para diferenciar entre complemento e indicación.

Para la diferenciación entre complemento e indicación los lingüistas se basan en dos tipos de criterios:

- a) criterio sintáctico-morfológico
- b) criterio sintáctico-semántico

En el criterio a) se basa Helga Andresen,³⁴ y afirma que: entre el lexema verbal y el caso de determinados sintagmas existe una relación estrecha, la cual es una relación de interacción que se comprueba por medio de procedimiento de examen llamado prueba de conmutación. Andresen, considera como complementos a los sintagmas para los cuales, el cambio del verbo por otro, bajo ciertas circunstancias, tiene consecuencias; las indicaciones, por el contrario, no son determinadas en cuanto a caso, por el verbo, por lo tanto una conmutación del verbo no determina ningún cambio sintáctico-morfológico en una indicación libre. Pero eso tampoco es suficiente porque existen "freie Dative" (dativos libres) y porque pueden aparecer indicaciones del mismo tipo que complementos adverbiales. Andresen sólo se ocupó de los complementos de caso, en los que de por sí se presentan pocos problemas, las indicaciones adverbiales más problemáticas no fueron tratadas por ella.

b) Además de incluir en su diferenciación entre complemento e indicación, una explicación semántica, Heringer se vale de criterios como:

34. H. Andresen, "Ein methodischer Vorschlag zur Unterscheidung von Ergänzung und Angabe im Rahmen der Valenztheorie", Deutsche Sprache H.1. p. 49-63 en J. Korhonen, Studien zur Dependenz, Valenz und Satzmodell, Peter Lang Verlag, Bern, 1977, p. 150.

Notwendigkeit	= Necesidad
Interdependenz	= interdependencia
Dependenz	= dependencia
Ellipse	= elipse
Selektion	= selección

En relación al criterio de necesidad hay -según Herin- ger- dos clases de sintagmas, unos que complementan el predicado de la oración, los cuales no pueden ser eliminados sin que resulte incoherente la oración, dichos elementos son los complementos, y la otra clase de sintagmas que no son necesarios (nicht notwendig), es decir, que se agregan libremente, son las indicaciones. De tal manera que existe una relación diferente entre predicado y complemento y predicado e indicaciones y por medio de esta relación, explica los conceptos de interdependencia y dependencia, por lo tan to, clasifica a los complementos como sintagmas interdepen- dientes y a las indicaciones como sintagmas dependientes, lo cual aclara por medio de los siguientes ejemplos:

Meine Freundin wohnt in Berlin.

Mi amiga vive en Berlín.

Meine Freundin trinkt Bier in Berlin.

Mi amiga toma cerveza en Berlín.

de donde se nota que si se suprime el sintagma subrayado, en Berlin, ambas oraciones, la primera oración se vuelve incoherente, pero la segunda no; sin embargo con otro ejem- plo se observa que la aplicación de los criterios de la ne- cesidad, la interdependencia y dependencia, no son suficien

tes para aclarar la diferencia entre complemento e indicación ya que en las siguientes oraciones:

Er bedankte sich für das Geschenk.

El agradeció el regalo.

Er bedankte sich.

El agradeció,

el sintagma für das Geschenk, puede ser eliminado sin que la oración se vuelva incoherente, pero que sin embargo ese sintagma no puede ser agregado libremente a cualquier oración, por lo tanto se trata de un complemento no necesario, que puede ser elidido en determinadas situación o contexto. Estos casos los considera Heringer como elipse, pues el sintagma ahorrado, se deduce de la situación.

La selección es el último criterio de la delimitación entre complemento e indicación, y se presenta cuando el predicado exige un determinado número y clase de complementos, pues al no ser observada esta exigencia, resultan oraciones incoherentes, limitación que no presentan las indicaciones, por ejemplo:

+ Man gestand ihm zu

Se le concedió

Man gestand ihm einen Dienstwagens zu.

Se le concedió un auto de servicio.

Para evitar las dificultades de limitación entre complemento e indicación, propone fundar dicha limitación en criterios sintácticos de contenido.³⁵

35. Cf. J. Korhonen, op. cit. p. 154.

Finalmente encontramos que:

La distinción entre ERGAENZUNG y ANGABE (COMPLEMENTO e INDICACION), no reside en un criterio de necesidad vs omisión, ni de obligatoriedad vs facultativo. Un elemento es necesario u omisible dentro de una oración según criterios de comunicación, no de sintaxis. así en la oración:

Er hat mir das Buch /nicht/ zurückgegeben.

No me ha devuelto el libro.

se puede omitir la indicación negativa y la oración permanece gramaticalmente correcta, pero ya no corresponde a la misma información. De ese modo, la única información válida de la diferencia entre COMPLEMENTO e INDICACION es: EL COMPLEMENTO es un dependiente específico del verbo, la INDICACION se agrega libremente.³⁶

Por lo tanto, los pares de conceptos: obligatorio-facultativo y necesario -optativo, no son idénticos, mientras el primer par se refiere a reglas gramaticales, cuya violación lleva a la construcción de oraciones incorrectas, el segundo par se refiere a reglas comunicativas, que al ser quebrantadas, llevan a otros significados.

Pero en los casos donde el complemento de lugar puede ser indicación o complemento, la decisión del par obligatorio-facultativo, es importante, porque así podemos decidir si se trata de un complemento o de una indicación, ya que entre los elementos oracionales, las indicaciones son siempre facultativas, los complementos por el contrario son obligatorios o facultativos, por eso un elemento oracional obligatorio tiene que ser un complemento.

36. D. Rall, et al., op. cit. p. 11.

2.6.1. Complementos (Ergänzungen = E)

Aquí definiremos entonces con Engel, los complementos, de la siguiente manera:

Ergänzungen sind Glieder, die nur von bestimmten Elementen einer Wortklasse abhängen (können). Oder Ergänzungen sind subklassenspezifische Glieder.³⁷

(Complementos son miembros que sólo dependen (pueden depender) de elementos determinados de una clase de palabras. O: Complementos son miembros específicos de subclase.)

Por lo tanto los complementos pueden aparecer sólo con determinados verbos y se unen con el verbo en parte obligatoriamente, en parte facultativamente.

Los complementos fueron denominados por Erben, Heringer y Engel, con diferencias entre sí, por medio de la letra E con un subíndice numeral. En otras gramáticas como las de: Fläming, Grebe, Helbig/Buscha, Kaufmann y Schulz/Griesbach, los complementos conservaron sus nombres tradicionales.

Las diferencias en las denominaciones de los complementos según los diferentes autores se destacan en el cuadro de la página siguiente.

³⁷ . U. Engel, op. cit., p. 100.

ENGEL	ERBEN	HERINGER	GREBE	RALL/ENGEL/RALL	GLINZ	FLÄMING
E ₀	E ₁	E ₁	SUJETO	COMPLEMENTO NOMINATIVO	ELEMENTO BÁSICO	SUJETO
E ₁	E ₄	E ₂	OBJETO ACUSATIVO	COMPLEMENTO ACUSATIVO	ELEMENTO META, FIN	OBJETO ACUSATIVO
E ₂	E ₂	E ₄	OBJETO GENITIVO	COMPLEMENTO GENITIVO	ELEMENTO PARTITIVO	OBJETO GENITIVO
E ₃	E ₃	E ₃	OBJETO DATIVO	COMPLEMENTO DATIVO	ELEMENTO DE INCLINACIÓN	OBJETO DATIVO
E ₄	E ₅	E ₅	OBJETO PREPOSICIONAL	COMPLEMENTO PREPOSICIONAL	ELEMENTO SITUATIVO/	OBJETO PREPOSICIONAL
E ₅	E _{ADVERBIAL}		COMPLEMENTOS DE: LUGAR, TIEMPO, CAUSA, MODO (EN PARTE)	COMPLEMENTO DE SITUACIÓN	PARTÍCULA DE SITUACIÓN	DETERMINACIÓN ADVERBIAL LIMITADA (LOCAL, INSTRUMENTAL, MOD)
E ₆			COMPLEMENTO DE LUGAR	COMPLEMENTO DE DIRECCIÓN		DETERMINACIÓN DIRECCIONAL EN UNIÓN PREDICATIVA LIMITADA
E ₇			E ₆	E ₆		NOMINATIVO DE IGUALDAD ACUSATIVO DE IGUALDAD
E ₈	E _{ADJ}	ADJETIVO PREDICATIVO	COMPLEMENTO DE MODO	COMPLEMENTO CALIFICATIVO	PARTÍCULA DE IGUALDAD/ ELEMENTO SITUATIVO	PREDICATIVO ADJETIVAL
E ₉	---	CONSTRUCCIÓN INFINITIVA	(INFINITIVO)	COMPLEMENTO VERBATIVO	INFINITIVO DEPENDIENTE	---

CUADRO COMPARATIVO DE COMPLEMENTOS

Enseguida se dan las denominaciones tradicionales, en alemán, de los complementos incluidos en el cuadro de la página anterior, con sus respectivas traducciones:

E = complemento

E_{adv} = complemento adverbial

E_{adj} = complemento adjetival

Subjekt = sujeto

Akkusativobjekt = objeto acusativo

Genitivobjekt = objeto genitivo

Dativobjekt = objeto dativo

Präpositionalobjekt = objeto preposicional

Raumergänzung = complemento de lugar

Zeitergänzung = complemento de tiempo

Begründungsergänzung = complemento de causa

Artergänzung = complemento de modo/manera

Infinitiv = infinitivo.

Grundgröße = elemento básico

Zielgröße = elemento meta/fin

Anteilgröße = elemento partitivo

Zuwendgröße = elemento de inclinación

Lagegröße = elemento situativo

Lageangabe⁺ = partícula de situación

Gleichgröße = elemento de igualdad

Artangabe = elemento de modo/manera

Abhängiger Infinitiv = infinitivo dependiente.

Enge Adverbialbestimmung = determinación adverbial limitada
(local, instrumental, modal)

+ La palabra Angabe, en Glinz, no tiene el mismo significado que para los autores que la utilizan en oposición a Ergänzung. Glinz llama Indicación a los elementos invariables (=partículas).

Richtungsbestimmung im engeren Prädikatsverband = determinación direccional en unión predicativa limitada.

Substantivisches Prädikativ = predicativo sustantivo

Adjektivisches Prädikativ = predicativo adjetival.

Enseguida se dan cortas definiciones de las diez clases de complementos alemanes, según la nomenclatura de U. Engel, la cual consideramos como la más accesible:

E₀ o complemento en nominativo, corresponde al tradicional sujeto (Nominativergänzung).

Der Vater schläft.

El padre duerme.

E₁ o complemento en acusativo, que corresponde en algunos casos al complemento directo del español (Akkusativergänzung).

Der Direktor kauft einen Wagen. El director compra un coche.

E₂ o complemento en genitivo, que corresponde en algunos casos a un complemento precedido por la preposición de (Genitivergänzung).

Der Student bedient sich des Wörterbuches.

El estudiante se sirve del diccionario.

E₃ o complemento en dativo, que corresponde en algunos casos a un complemento indirecto (Dativergänzung).

Dem Junge glauben alle. Al muchacho le creen todos.

E₄ o complemento prepositivo, o sea un complemento precedido de una preposición invariable (Präpositionalergänzung, Präpositivergänzung).³⁸

Aquí hemos traducido el E₄ como complemento prepositivo

³⁸. Cuando se den dos denominaciones en alemán para los complementos, la primera se refiere al DVG für DaF, op. cit. y la segunda al Kleines Valenzlexikon, op. cit.

por considerar que la denominación de complemento preposicional se puede entender como una denominación más global, es decir, referida a las tres complementos preposicionales: E₄, E₅ y E₆.

E₅ o complemento situativo, se trata de un complemento de lugar o de tiempo, precedido de una preposición variable (Situativergänzung)

Ludwig wohnt in Wien. Luis vive en Viena.

Die Versteigerung fängt um 11 Uhr an.

La subasta empieza a las 11 hrs.

E₆ o complemento directivo, que se indica por medio de preposiciones variables (Direktivergänzung)

Der Zug fährt nach Chihuahua. El tren va a Chihuahua.

E₇ o complemento nominal, está en caso nominativo o acusativo, o también precedido por als o wie. (Subsumptivergänzung, Einordnungsergänzung)

Er arbeitet als Taxifahrer. Trabaja como taxista.

Meine Schwester heisst María. Mi hermana se llama María.

E₈ o complemento calificativo, es decir un adjetivo (Qualitativergänzung, Artergänzung)

Der Lehrer ist krank. El maestro está enfermo.

E₉ o complemento en infinitivo, aquí se puede clasificar cualquier otra oración subordinada que no conmute con ninguna otra clase de complementos anteriores ³⁹ (Verbativ-

39. Cf. D. Rall, et al, op. cit., p. 13.

gänzung, Ergänzungssatz)

Der Vater lässt seinen Sohn die Hausaufgabe lösen.

El padre deja a su hijo hacer la tarea.

2.6.2. Indicaciones (Angaben = I)

Del elemento oracional indicación, se ha ocupado la Gramática Dependencial con menos interés que por los complementos, a pesar de que dichos elementos presentan también problemas de aplicación para estudiantes extranjeros.

Die Valenzgrammatik hat sich mit dem Bereich der nicht-konstitutiven Glieder (Angaben) bislang kaum beschäftigt. Das liegt wesentlich daran, dass von Beginn an die Festlegung getroffen war, sie seien grundsätzlich jedem Satz hinzugefügbar und könnten entsprechend jederzeit weggelassen werden. An der Richtigkeit dieser These tauchten bald Zweifel auf, weshalb der Zusatz gemacht wurde: nahezu beliebig hinzufügbar oder weglassbar. Diese Definition wie alle bisherigen für den Bereich Angaben lässt ausser acht, dass in diesem Bereich häufig semantische Restriktionen auftreten. Wir führen einzelne Beispiele an:

Die Gruppe fährt /fröhlich/ zum Bahnhof.

+ Das Taxi fährt /fröhlich/ zum Bahnhof.

Er hat /versehentlich/ sein Geld liegenlassen.

Er hat mich /versehentlich/ gestossen.

+ Er hat /versehentlich/ die Prüfung bestanden.

Er ist /nur mal schnell/ um die Ecke Zigaretten holen gegangen.

Er hat /nur mal schnell/ seine Freundin angerufen.

+ Er ist /nur mal schnell/ hingefallen.

Die Erklärung für diese semantischen Restriktionen sind für Deutschsprechende einfach, für Ausländer können sie

hingegen ein erhebliches Lernproblem darstellen, zumal dann wenn wörtliche Entsprechungen in der Ausgangssprache akzeptabel sind.⁴⁰

(La gramática de valencias hasta ahora apenas si se ha ocupado del campo de los elementos no constitutivos (indicaciones). Esto se debe esencialmente a que desde siempre se había acordado que éstos eran en principio agregables a toda oración y se podían por lo tanto quitar en cualquier momento. Sobre la exactitud de esta tesis surgieron pronto dudas, por ello se hizo el anexo: casi a voluntad agregables o quitables. Esta definición como casi todas las hasta hoy existentes para el campo de las indicaciones pasó por alto, que en este campo surgen frecuentemente restricciones semánticas. Damos algunos ejemplos:

El grupo viaja /alegremente/ hacia la estación.

+ El taxi viaja /alegremente/ hacia la estación.

El dejó /por descuido/ su dinero.

El me empujó /por inadvertencia/.

+ El aprobó el examen /por equivocación/.

Fué /sólo rápidamente/ a la vuelta de la esquina a traer cigarros.

Llamó /sólo rápidamente/ a su novia.

+ El se cayó /sólo rápidamente/.

La explicación de estas restricciones semánticas son sencillas para germanohablantes, para extranjeros, por el contrario, representan un grave problema del aprendizaje, sobre todo, cuando correspondencias literales son aceptables en el lenguaje materno de origen.)

Así, Engel define en su Syntax, las indicaciones como: Angaben sind Glieder, die von allen Elementen einer Wortklasse abhängen können.⁴¹

40. L. Götze, op. cit., p. 72-73.

41. U. Engel, op. cit., p. 100.

("Indicaciones son miembros que pueden depender de cualquier elemento de una clase de palabras.")

Enseguida se menciona el intento de clasificación de las indicaciones, según su función semántica, presentada en el libro DVG für DaF:⁴²

La clase de indicaciones situativas, es la mas conocida por la didáctica y la investigación, y tal vez el grupo más grande. Estas I tienen la función de situar de modo especial, los hechos verbalizados, es decir, fijarlos en determinadas situaciones. A este grupo pertenecen las indicaciones temporales, locales, causales, concesivas, consecutivas y otras semejantes, ejemplos:

Letztes Jahr war alles noch anderes. --- I temporal

El año pasado era todo diferente.

Auf der Fähre ging der Wind heftiger. --- I local

En el transbordador el viento soplaba más fuerte.

Ich habe deshalb nachgefragt: --- --- I causal

Por eso pregunté.

Man könnte trotzdem schreiben. --- I concesiva

A pesar de todo se podría escribir.

Sie blieb infolge meines Berichts weg. --- I consecutiva

Como consecuencia de mi informe, no vino.

Las indicaciones modificativas dan determinaciones mas precisas al verbo o a determinados complementos, por lo que se distinguen los siguientes tres casos:

⁴². M. Rall, et al, DVG für DaF, op. cit., p. 51 s.

1) Cuando las indicaciones modifican los hechos determinados por el verbo en un sentido más limitado, ejemplos:

Er ist schnell gelaufen.
Corrió rápidamente.

Ihr habt fleißig gearbeitet.
Han trabajado aplicadamente.

2) Cuando las indicaciones añaden determinaciones más precisas al complemento E_0 , ejemplos:

Ich bin gerne zu euch gekommen.
Vine con gusto a visitarlos

Er kam gesund zu Hause an.
Llegó sano a casa.

3) Cuando las indicaciones añaden determinaciones más precisas a otros complementos, por lo general al Complemento E_1 , ejemplos:

Die verkaufen ihre Fische frisch.
Venden su pescado fresco.

Man hat ihn als Wissenschaftler respektiert.
Lo respetaron como científico.

Las indicaciones existimatorias no proporcionan elementos de los hechos verbalizados, sino juicios u opiniones del hablante sobre ese hecho. A este grupo pertenecen expresiones como: Hoffentlich (ojalá), meiner Meinung nach (según mi opinión), vermutlich (presumible), wahrscheinlich (probablemente) y otras innumerables partículas que hasta hoy no se ha sabido clasificar correctamente, como son las "Füllwörter" "palabras

de relleno" (ja, doch, auch, wohl).

Las indicaciones negativas son similares a las anteriores, igual que éstas no indican hechos sino que contienen, en el fondo, afirmaciones acerca de ellos. Por lo que en pares de oraciones con referencias semejantes, como en las oraciones siguientes:

Sie hat den Sherry nicht getrunken.

Ella no se tomó el jerez.

Sie hat den Sherry stehen lassen.

Ella dejó el jerez

y

Er würde lieber im Ausland leben.

El preferiría vivir en el extranjero.

Er würde lieber nicht im Inland leben.

Preferiría no vivir en el país.

la decisión de verbalizar un hecho positiva o negativamente (con indicación negativa o sin ella) es esencialmente optativa del hablante, es decir, tiene la libertad de utilizar una indicación negativa o no.

2.7. Locuciones verbales fijas (Funktionsverbgefüge = FVG)

En nuestra lista de verbos se incluyen algunas locuciones verbales fijas (FVG), por lo que hay que aclarar que se trata de expresiones cuyos componentes no se pueden clasificar como complementos, ya que éstos no forman parte del plan de construcción de la oración (SBP).

Im Fall der Funktionsverbgefüge kann man sich mit der Pronominalisierungs- oder Frageprobe (vgl. Helbig/Buscha '74, S. 32) vergewissern: die Nominal- oder Präpositionalphrase im Funktionsverbgefüge lässt sich nicht pronominalisieren, im Unterschied zu Ergänzungen und Angaben.⁴³

(El caso de las locuciones verbales fijas se puede comprobar con la prueba de pronominalización o por medio de una pregunta (Cf. Helbig/Buscha, 1974, p. 32)⁴⁴: las frases nominal o preposicional de las locuciones verbales fijas no se pueden pronominalizar a diferencia de los complementos y las indicaciones).

Para aclarar lo anterior se da el ejemplo siguiente:

Sie will ihren Bruder nicht in Frieden lassen.
No quiere dejar en paz a su hermano.

+ Sie will ihren Bruder nicht dort lassen.
No quiere dejarlo allí.

+ Wo will sie ihren Bruder nicht lassen?
¿Dónde no quiere dejar a su hermano?

Por medio de estas respuestas vemos claramente la falta de concordancia con la locución dada.

Bajo FVG entienden autores como Lutz Götze y Bernhard Engelen⁴⁵, estructuras formadas de verbo de función + preposiciones + nombre, el cual puede ir con o sin artículo, y en caso de llevarlo, casi siempre es de uso enclítico, ejemplos:

in Angst geraten = caer presa de pánico

43. M. Rall et al, op. cit., p. 102.

44. G. Helbig/J. Buscha, Kurze deutsche Grammatik für Ausländer, Leipzig, 1974.

45. L. Götze, "Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer" en Zielsprache Deutsch, No. 2, 1973, p. 54.

in Verbindung stehen = estar en contacto
 zur Kenntnis nehmen = tomar conocimiento
 ins Gerede kommen = andar en chismes

Helbig/Schenkel⁴⁶ cuentan como FVG también las estructuras que presentan un acusativo en lugar de una unión preposicional, por ejemplo:

einen Antrag stellen = hacer una solicitud
 eine Frage stellen = hacer una pregunta

este segundo grupo tiene diferencias sintácticas con el primero, ya que áquel, se comporta sintácticamente como un complemento acusativo normal, siendo semánticamente muy semejante al primer grupo, ya que en los siguientes ejemplos se nota claramente la diferencia semántica:

Er nahm eine Zigarette. = Toma un cigarrillo.
 Er nahm ein Bad. = Toma un baño.

El primer grupo -los FVG- se pueden reconocer porque la afirmación del verbo principal es neutralizada y el punto principal de la afirmación semántica está en la parte nominal de la locución.

Por lo tanto, aquí consideramos las locuciones verbales como: Recht haben = tener razón, Schluss machen = dar término, einig sein = estar de acuerdo y sich in Verbindung setzen = ponerse de acuerdo, como FVG, ya que en su plan de construcción de la oración (SBP) no se consideran complementos acusativos.

46. Loc. cit.

3. COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

3.1. Complementos preposicionales E₄, E₅ y E₆

Los complementos preposicionales de la gramática tradicional se han dividido aquí según la nomenclatura de Engel en E₄, E₅ y E₆.

3.1.1. Complemento prepositivo o E₄

El E₄ o complemento prepositivo se diferencia de los otros dos por dos razones:

- 1) la preposición siempre forma parte del complemento prepositivo o E₄ y
- 2) la preposición de ninguna manera puede ser variable, o intercambiable, pues si esto sucede, el significado del verbo cambia también, ejemplos:

Der Vater kommt für seine Sohn auf.

El padre responde por su hijo.

Der Proviant reicht für eine Reise von drei Tagen aus.

Las provisiones alcanzan para un viaje de tres días.

Los verbos alemanes: aufkommen für = responder por y reichen aus = alcanzar para, necesitan de una preposición para formar una oración correcta con sentido definido, dicha preposición es invariable

Para formar el plan de construcción de la oración • SBP. de los verbos españoles, consideraremos también como E₄ los complementos que requieran de una preposición invariable, ex-

ceptuando a con función de dativo.

3.1.2. Complemento situativo o E₅

El E₅ es un complemento que indica situación, y esto lo determina por medio de frases preposicionales cuyas preposiciones pueden ser variables o por medio de adverbios. Aquí es denominado complemento situativo porque por medio de complementos locales o temporales se determina una situación, ejemplos:

In jedem Krieg spielen sich viele Tragödien ab.

En toda guerra suceden muchas tragedias.

Die Sitzung dauerte bis Mitternacht.

La junta duró hasta medianoche

Igualmente para determinar en español que se trata de un E₅, se considerará que se trata de un complemento que indica situación, ya sea temporal o local y que si requiere de una preposición, ésta sea variable.

3.1.3. Complemento directivo o E₆

El E₆ es un complemento que indica dirección y lo podemos reconocer si la oración dada, pudiera responder a preguntas como ¿de dónde? (woher), ¿hacia donde? (wohin), etcétera, ejemplos:

Der Feind brach in die Grenzgebiete ein.

El enemigo invadió las regiones fronterizas.

Der President kommt aus Japan.

El presidente viene de Japón.

3.2. Complementos preposicionales en español

En el capítulo de los complementos (2.6.1) se ha dado ya una tabla de equivalencias de los complementos del verbo alemán alemán con los complementos del verbo español; ahora se tratará de explicar, desde el punto de vista de la gramática española, la función y casos de los complementos según su preposición. En primer lugar está el:

Caso acusativo o E_1 , en este caso que equivale al complemento directo, sólo se usa la preposición a cuando se trata de un nombre propio y esto con el fin de distinguir entre sujeto y complemento directo.

El uso de la preposición a con acusativo de persona empezó por la necesidad de evitar la ambigüedad que originarían construcciones como Mira el padre el hijo y se generalizó a los demás casos en que no era necesario (vi a mi hijo, respetad a los ancianos)(1). La unión menos directa del acusativo de persona con el verbo, y la idea -propia del dativo- del interés de la persona en la acción (como en Has pisado a este señor), favorecieron sin duda esta generalización.

Por la misma necesidad de evitar confusiones se emplea la preposición a cuando el sujeto y el complemento directo son nombres de cosas y la oración no se atiene al esquema sujeto + verbo + complemento directo: Sostiene a la voluntad la esperanza. Pero muchas veces no hay ambigüedad posible, y entonces no es precisa la preposición: Destrozó la casa el temporal.⁴⁷

Caso dativo o E_3 , este es el complemento indirecto de la oración y requiere de la preposición a o para, resumiendo:

(1) E. C. Hills, "The accusative a", Hispania, III, 1920, 216.
47. R. Eco, Manual de gramática española, Aguilar, 1980, p. 159-160.

... diremos que está en caso dativo aquella palabra que, llevando indispensablemente las preposiciones a o para, exprese, en relación con verbos o adjetivos, si la idea de objeto o término directo del hecho verbal, persona o cosa que recibe el daño o provecho resultante de lo que se predica, y fin que se propone o al cual tiende en sujeto o cualidad de que se trate.⁴⁸

Caso ablativo = E₄, E₅, E₆, en español este es el caso que por medio de cualquier preposición determina los complementos circunstanciales del verbo y que pueden ser de modo, causa, manera, tiempo, lugar, dirección, etcétera.

Para nuestro tema tomaremos en consideración los complementos circunstanciales de lugar que aquí llamaremos E₅ o complemento situativo, indicando con él situaciones en el tiempo y espacio.

El complemento circunstancial de dirección lo denominamos aquí complemento directivo o E₆ para determinar por medio de él dirección o procedencia.

Finalmente consideraremos como un complemento prepositivo o E₄ a los complementos que requieran de una preposición invariable.

Como ilustración al tema aquí expuesto, se da la lista de verbos alemanes que en su plan de construcción de la oración (SBP) incluyan complementos E₄, E₅ y E₆, así como sus traducciones.

48. Ibidem, p. 162.

3.3. Indicaciones para el uso de las listas de verbos

1. Los verbos alemanes con E₄, se encuentran primeramente ordenados alfabéticamente según su preposición (3.4), con ejemplos y traducciones.
2. Los mismos verbos alemanes con E₄, se registran alfabéticamente en el número 6. del índice.
3. Los verbos alemanes con E₅ y E₆ se enlistan alfabéticamente (3.5.), con ejemplos y traducciones.
4. Los verbos alemanes se enlistan a la derecha, indicando si se trata de verbos reflexivos, el caso gramatical que el pronombre reflexivo requiere. En la lista de verbos con E₄ se indica siempre la preposición y el caso que ésta exige, por ejemplo:

s/Akk. verstehen mit-Dat. entenderse con

el pronombre reflexivo de este verbo requiere el caso acusativo y la preposición el caso dativo.

Los verbos españoles se enlistan en el centro; enseguida de los verbos se da su plan de construcción de la oración (SBP/PCO), en el cual se indican en paréntesis si existe algún complemento facultativo, ejemplo:

s/Akk. verstehen mit-Dat.	04(8)
entenderse con	04(8)

Er versteht sich (gut) mit seinen Kindern.

Se entiende (bien) con sus hijos.

5. En los ejemplos se indican con rayas paralelas las indicaciones (I), ejemplo:

warten auf-Akk. 0(4)

esperar a 01

Sie wartet /bis Montag/ auf ihn.

Lo espera /hasta el lunes/.

6. En el número 5. del índice se encuentran ordenados alfabéticamente todos los verbos españoles que aparecen en ambas listas.

LISTAS DE VERBOS CON

E₄ y E₅, E₆.

3.4. LISTA DE VERBOS CON E₄, EJEMPLOS Y TRADUCCIONES

<u>VERBOS ALEMANES</u>	SBP/PCO	<u>VERBOS ESPAÑOLÉS</u>	SBP/PCO
<p style="text-align: center;">E + AN 4</p> <p>1. ANGRENZEN AN/AKK. SEIN ZIMMER GRENZT AN MEINES AN.</p>	04	COLINDAR CON SU HABITACIÓN COLINDA CON LA MÍA.	04
<p>2. AUSLIEFERN AN/AKK. ER LIEFERT DEN SCHÄDEL (AN DAS VOLK) AUS.</p>	01(4)	ENTREGAR A ENTREGA LA CABEZA AL PUEBLO.	013
<p>3. BINDEN AN/AKK. SIE BINDET IHN AN DEN PFEILER.</p>	014	ATAR, LIGAR A LO ATA AL POSTE.	013
<p>4. S/AKK. ENTZÜNDEN AN/DAT. DER NATIONALISMUS ENTZÜNDET SICH (AN ETWAS).</p>	0(4)	ENCENDER CON EL NACIONALISMO SE ENCIENDE CON ALGO.	04
<p>5. FEHLEN AN/DAT. (AM GEWICHT) FEHLT EIN HALBES PFUND.</p>	0(4)	FALTAR LE FALTA MEDIA LIBRA DE PESO.	03
<p>6. FEHLEN ES AN/DAT. (MIR) FEHLT ES AN ÜBUNG.</p>	(3)4	CARECER DE CAREZCO DE PRÁCTICA.	04

7. FESTHALTEN AN/DAT.	04	MANTENER	01
ER HÄLT AN SEINER BEHAUPTUNG FEST.		MANTIENE SU AFIRMACIÓN.	
8. JEMAHNEN AN/AKK.	0(1)4	RECORDAR A	013
DIE SACHE GEMAHNT (SIE) AN IHREN VATER.		LA COSA LE RECUERDA A SU PADRE.	
9. S/AKK. HERANPIRSCHEN AN/AKK.	04	ACERCARSE CON PRECAUCION	06
ER PIRSCHT SICH AN DEN FEIND HERAN.		SE ACERCA CON PRECAUCIÓN AL ENEMIGO.	
10. S/AKK. STOEREN AN/DAT.	04	MOLESTARSE POR	04
ER STÖRT SICH AN IHRER ARROGANZ.		EL SE MOLESTA POR LA SOBERBIA DE ELLA.	
11. ZIEHEN AN/DAT.	04	JALAR DE	04
WIR ZIEHEN AN DEMSELBEN STRANG.		JALAMOS DE LA MISMA SOGA.	
12. ZURÜCKDENKEN AN/AKK.	0(4)	ACORDARSE DE	04
ICH DENKE (AN DIESE ARBEIT) ZURÜCK.		ME ACUERDO DE ESE TRABAJO.	

E + AUF

4

- | | | | |
|--|-------|--|-------|
| 13. BESCHRÄNKEN AUF/AKK. | 01(4) | LIMITAR A | 01(4) |
| DAS MINISTERIUM BESCHRÄNKT DIE
GESCHWINDIGKEIT (AUF 80 K/ST.) | | EL MINISTERIO LIMITA LA VELOCIDAD A
80 KM/H. | |
| 14. S/AKK. EINLASSEN AUF/AKK. | 04 | AVENTURARSE A | 04 |
| ER LÄSST SICH AUF SOLCHE BESCHLÜS
SE EIN. | | EL SE AVENTURA A TALES DECISIONES. | |
| 15. EINREDEN AUF/AKK. | 04 | PERSUADIR A | 03 |
| BERNIE REDET AUF DEN KOLLEGEN EIN. | | BERNIE PERSUADE AL COLEGA. | |
| 16. FALLEN AUF/AKK. | 04 | CAER EN | 04 |
| MANCHE FESTE FALLEN JEDES JAHR
AUF DEN GLEICHEN WOCHENTAG. | | ALGUNAS FIESTAS CAEN CADA AÑO EN EL MISMO
DÍA DE LA SEMANA. | |
| 17. HINWEISEN AUF/AKK. | 0(1)4 | INDICAR | 013 |
| ER WEIST (IHN) AUF DIE NEUE BE-
ZEICHNUNG PIN. | | EL LE INDICA LA NUEVA DESIGNACIÓN. | |
| 18. S/AKK. KONZENTRIEREN AUF/AKK. | 04 | CONCENTRARSE EN | 04 |
| DIE UEBERLEGUNGEN KONZENTRIEREN
SICH AUF DIESEN ABSCHNITT. | | LAS REFLEXIONES SE CONCENTRAN EN ESTE
PÁRRAFO. | |

E₄ + AUS

26. ABSCHREIBEN AUS/DAT.	01(4)	COPIAR DE	014
DIE SCHÜLER SCHREIBEN DIE HAUS- AUFGABEN (AUS BÜCHERN) AB.		LOS ALUMNOS COPIAN LAS TAREAS DE LOS LIBROS.	
27. ENTSTEHEN AUS/DAT.	04	SURGIR DE	04
DIE WELT ENTSTAND AUS DEM NICHTS.		EL MUNDO SURGIÓ DE LA NADA.	
28. S/AKK. ERGEBEN AUS/DAT.	0(4)	RESULTAR DE	04
EIN REALES BILD ERGIBT SICH (AUS DIESER SCHILDERUNG).		UNA IMAGEN VERDADERA RESULTA DE ESA DESCRIPCIÓN.	
29. SCHÖPFEN AUS/DAT.	014	SACAR DE	014
ER SCHÖPFT WASSER AUS DEM BRUNNEN.		SACA AGUA DEL POZO.	
30. S/DAT. EINEN SPASS MACHEN AUS-DAT.	04	DIVERTIRSE CON	04
ER MACHT SICH EINEN SPASS DARAUS, SEINEN HUND ZU ÄRGERN.		EL SE DIVIERTE MOLESTANDO A SU PERRO.	
31. STAMMEN AUS/DAT.	04	PROVENIR DE	04
DIE MÜNZEN STAMMEN AUS GRÄBERN.		LAS MONEDAS PROVIENEN DE TUMBAS.	

E + BEI
4

- | | | | |
|--|------|--|----|
| 32. HERAUSKOMMEN BEI/DAT. | O(4) | SALIR A LUZ CON | 04 |
| (BEI DER UNTERSUCHUNG) KOMMT EIN ÜBERRASCHENDES ERGEBNIS HERAUS. | | CON LA INVESTIGACIÓN SALE A LUZ UN RESULTADO SORPRENDENTE. | |
| 33. MITSPIELEN BEI/DAT. | O(4) | PARTICIPAR EN | 04 |
| DIE HONORIGEN MÄNNER SPIELEN (BEI DIESER GAUNEREI) MIT. | | LOS HONORABLES SEÑORES PARTICIPAN EN ESA BRIBONADA. | |
| 34. MITWIRKEN BEI/DAT. | O(4) | ACTUAR EN | 04 |
| ER WIRKT (BEI DER THEATERAUFFÜHRUNG) MIT. | | ACTÚA EN LA REPRESENTACIÓN TEATRAL. | |

60

E + FÜR
4

- | | | | |
|--|------|--|------|
| 35. AUFKOMMEN FÜR/AKK. | 04 | RESPONDER POR | 04 |
| ER KOMMT FÜR SEINEN SOHN AUF. | | EL RESPONDE POR SU HIJO. | |
| 36. AUSREICHEN FÜR/AKK. | O(4) | BASTAR PARA | O(4) |
| DIESE BOMBEN REICHEN AUS (FÜR DIE VERNICHTUNG DES MENSCHEN). | | ESTAS BOMBAS BASTAN (PARA LA EXTERMINACIÓN DE LA HUMANIDAD). | |
| AUSREICHEN FÜR/AKK. | O(4) | ALCANZAR PARA | O(4) |
| DER PROVIANT REICHT (FÜR EINE REISE VON DREI TAGEN) AUS. | | LAS PROVISIONES ALCANZAN (PARA UN VIAJE DE TRES DÍAS). | |

37. S/Akk. BEREITFINDEN FÜR/Akk. 04	ESTAR DISPUESTO PARA 04
SIE FINDEN SICH FÜR DIE VORSTELLUNG BEREIT.	ESTÁN DISPUESTOS PARA LA REPRESENTACIÓN.
38. BÜFFELN FÜR/Akk. C(4)	MATARSE ESTUDIANDO PARA 04
ER BÜFFELT (FÜR DIE PRÜFUNG).	SE MATA ESTUDIANDO PARA EL EXAMEN.
39. EINSETZEN FÜR/Akk. 014	DESTINAR PARA 014
SIE SETZEN DIE SATELLITEN FÜR DIE FERNSEHEÜBERTRAGUNG EIN.	DESTINAN LOS SATÉLITES PARA LA EMISIÓN DE TV.
40. S/Akk. FINDEN FÜR/Akk. 0(4)	ENCONTRAR PARA 14
ES FINDEN SICH IMMER LEUTE FÜR EIN FEST.	SIEMPRE SE ENCUENTRA GENTE PARA UNA FIESTA.
41. GENÜGEN FÜR/Akk. 0(4)	BASTAR 04
ZWEI SCHRITTE GENÜGEN (FÜR DIESE ENTFERNUNG).	DOS PASOS BASTAN PARA ESTA DISTANCIA.
42. VERWENDEN FÜR/Akk. 01(4)	EMPLEAR PARA 014
ER VERWENDET DIESES WORT (FÜR EINEN BISHER UNBEKANNTEN GEGENSTAND).	EMPLEA ESA PALABRA PARA UN OBJETO HASTA AHORA DESCONOCIDO.
43. ZUTREFFEN FÜR/Akk. 0(4)	CORRESPONDER A 04
DAS PHÄNOMEN TRIFFT (FÜR VIELE SPRACHGRUPPEN) ZU.	EL FENÓMENO CORRESPONDE A MUCHOS GRUPOS LINGÜÍSTICOS.

* ÉSTE VERBO ES EN ALEMÁN DE EMPLEO MUY COLCQUIAL.

E₄ + GEGEN

44. MOBILISIEREN GEGEN/AKK.	01(4)	MOVILIZAR CONTRA	014
DER HERZOG MOBILISIERT TRUPPEN (GEGEN DAS FRANKENREICH).		EL DUQUE MOVILIZA TROPAS CONTRA EL REINO FRANCO	
45. PREDIGEN GEGEN/AKK.	0(4)	PREDICAR CONTRA	0(4)
DER FRANZISKANER PREDIGT (GEGEN TRUNKSUCHT).		EL FRANCISCANO (PREDICA CONTRA EL ALCOHOLISMO).	
46. S/AKK. RICHTEN GEGEN/AKK.	04	DIRIGIRSE CONTRA	04
DER VORSTOSS RICHTET SICH GEGEN DIE RHEINGRENZE.		EL ATAQUE SE DIRIGE CONTRA LA FRONTERA DEL RHIN.	
47. S/AKK. WAPPNET GEGEN/DAT., MIT/DAT.	04(4)	ARMARSE CON, CONTRA	0(4)4
SIE WAPPNET SICH GEGEN DIE ANDEREN (MIT STOLZ).		ELLA SE ARMA CON ORGULLO CONTRA LOS OTROS.	
48. WAPPNEN GEGEN	04	TENER DEFENSA CONTRA	014
DAGEGEN BIN ICH NICHT GEWAPPNET.		CONTRA ESO NO TENGO DEFENSA.	

E₄ + IN

49. S/Akk. AUSDRUECKEN IN/DAT. 04	EXPRESARSE EN 04
WETTBEWERB DRÜCKT SICH IN STATIS- TIKEN AUS.	LA COMPETENCIA SE EXPRESA EN ESTADÍS- TICAS.
50. EINFLIESSEN IN/DAT. 04	INFILTRARSE EN 04
MÜTTERGEFÜHLE FLIESSEN IN IHRE LEIDENSCHAFT EIN	SENTIMIENTOS MATERNOS SE INFILTRAN EN SU PASIÓN.
51. EINTRETEN IN 0(4)	ENTRAR A, EN 06
DER SCHAFFNER TRITT (INS ABTEIL) EIN.	EL COBRADOR ENTRA EN EL COMPARTI- MIENTO.
52. LIEGEN IN/DAT. 04	CONSISTIR EN 04
DAS WESEN DER TECHNIK LIEGT IN DER BEHERRSCHUNG DER NATURKRÄFTE.	LA ESENCIA DE LA TÉCNICA CONSISTE EN EL DOMINIO DE LAS FUERZAS NATURALES.
53. UEBERGREIFEN IN/Akk. 04	TRASCENDER A 04
DIE DARSTELLUNGEN GREIFEN IN EINE ANDERE ZEIT ÜBER.	LAS REPRESENTACIONES TRASCIENDEN A OTRO TIEMPO.
54. VERFALLEN IN/Akk. 04	CAER EN 04
SIE VERFÄLLT IN DEN DIALEKT	ELLA CAE EN EL DIALECTO.
55. VERMUTEN IN/DAT. 014	SUPONER EN 034
SIE VERMUTEN IN IHM EINEN NACHT- PORTIER.	SUPONEN EN ÉL A UN VELADOR.

56.	VERWANDELN IN/AKK.	014	CONVERTIR	034
	DER ZAUBERER VERWANDELTE DEN PRINZEN IN EINEN FRODSCH.		EL BRUJO CONVIRTIÓ AL PRINCIPE EN UN SAPO.	
	E ₄ + MIT			
57.	ARBEITEN MIT/DAT.	0(4)	TRABAJAR CON	0(4)
	DIE MENSCHEN ARBEITEN (MIT RADIOAKTIVEN SUBSTANZEN).		LOS HOMBRES TRABAJAN CON SUBSTANCIAS RADIOACTIVAS.	
58.	AUSFUELLEN MIT/DAT.	01(4)	LLENAR CON	014
	ICH FÜLLE LÜCKEN (MIT SAND) AUS.		LLEND HUECOS CON ARENA.	
59.	S/AKK. AUSKENNEN MIT/DAT.	04	CONOCER DE	04
	ER KENNT SICH MIT KINDERN AUS.		EL CONOCE DE NIÑOS.	
60.	AUSRÜSTEN MIT/DAT.	01(4)	EQUIPAR CON	034
	SIE RÜSTETEN DIE VERSTORBENEN (MIT GOLD) AUS.		EQUIPABAN A LOS MUERTOS CON ORO.	
61.	S/AKK. BEFASSEN MIT/DAT.	04	OCUPARSE CON, DEDICARSE A	04
	ICH BEFASSE MICH MIT FRAGEN DER LITERATUR.		ME OCUPO CON TEMAS DE LITERATURA.	
	DER ARZT BEFASST SICH MIT DER FORSCHUNG.		EL MÉDICO SE DEDICA A LA INVESTIGACIÓN.	

62. S/Akk. BEGNÜGEN MIT/Dat. 04	CONTENTARSE CON 04
ER BEGNÜGT SICH MIT EINER VORFÜHRUNG.	SE CONTENTA CON UNA DEMOSTRACIÓN.
63. INS HAUS FALLEN MIT/Dat..IN/Akk.	LLEGAR A CASA DE SORPRESA CON 064
ER FÄLLT IHR MIT EINER UNGLÜCKSBOTSCHAFT INS HAUS.	LE LLEGÓ A CASA SORPRESIVAMENTE CON UNA MALA NOTICIA.
64. EU TUN HABEN MIT/Dat. 014	TENER QUE VER CON 04
DIE UNFÄLLE HABEN ETWAS MITEINANDER ZU TUN.	LOS ACCIDENTES TIENEN QUE VER UNOS CON OTROS.
65. RECHT HABEN MIT/Dat. 0(4)	TENER RAZON CON 0(4)
SIE HAT RECHT (MIT IHREN EINWAND).	TIENE RAZÓN (CON SU OBJECIÓN.
66. SCHLUSS MACHEN MIT/Dat. 0(4)	ACABAR CON 04
ER MACHT SCHLUSS (MIT DIESER AFFÄRE).	ACABA CON ESTE ASUNTO.
67. PLAUDERN MIT/Dat. 04	CHARLAR CON 04
DAS MÄDCHEN PLAUDERT MIT IHM.	LA MUCHACHA CHARLA CON ÉL.
68. REDEN MIT/Dat. 04	HABLAR CON 04
ICH REDE MIT DEN LEUTEN VON NEBENAN.	HABLO CON LA GENTE DE AL LADO.
69. S/Akk. IN VERBINDUNG SETZEN MIT/Dat. 04	PONERSE EN CONTACTO CON 04

	ER SETZT SICH MIT DEM DIREKTOR IN VERBINDUNG.		SE PONE EN CONTACTO CON EL DIRECTOR.	
70.	UEBERFALLEN MIT/DAT. 01(4) DIE KINDERSCHAR ÜBERFÄLLT IHN (MIT LÄRMENDEN FRAGEN).		ATACAR CON 034 LA PANDILLA DE CHICOS LO ATACA CON PREGUNTAS BULLICIOSAS.	
71.	UMRAHMEN MIT/DAT. 014 SIE UMRAHMT IHRE GESCHICHTE MIT PIKANTEN DETAILS.		ENMARCAR CON 014 ENMARCA SU HISTORIA CON DETALLES PICANTES.	
72.	VERHANDELN MIT/DAT., UEBER/AKK. 0(4)(4) ER VERHANDELT (MIT REGIERUNGSVER- TRETERN) (ÜBER DIE RELIGIONSFREI- HEIT).		DISCUTIR CON/SOBRE 0(4)(4) DISCUTE (CON REPRESENTANTES ESTATALES) (SOBRE LA LIBERTAD RELIGIOSA).	
73.	S/AKK. VERSTÄNDIGEN MIT/DAT., UEBER/AKK. 0(4)(4) ER VERSTÄNDIGT SICH (MIT DEM FRAN- KENKÖNIG) (ÜBER DIE TEILUNG DES LANDES).		ACORDAR CON/SOBRE 0(4)(4) ACUERDA (CON EL REY DE LOS FRANCO) (SOBRE LA DIVISIÓN DEL PAÍS).	
74.	S/AKK. VERSTEHEN MIT/DAT. 04(8) ER VERSTEHT SICH (GUT) MIT SEI- NEN KINDERN.		ENTENDERSE CON 04(8) SE ENTIENDE (BIEN) CON SUS HIJOS.	
75.	VERZIEREN MIT/DAT. 01(4) SIE VERZIEREN DIE PFERDEMÄHNEN (MIT BLUMEN).		ADORNAR CON 01(4) ADORNAN LAS CRINES DE LOS CABALLOS (CON FLORES).	

76. S/Akk. ZANKEN MIT/DAT. 04

ER ZANKT SICH MIT DEM EIFERSÜCH-
TIGEN KARL.

PELEARSE CON 04

SE PELEA CON EL CELOSO CARLOS.

77. ZUSAMMENBRINGEN MIT/DAT. 014

ER HAT MICH MIT JUAN RULFO ZU-
SAMMENGEBRACHT.

PRESENTAR CON 034

EL ME PRESENTÓ CON JUAN RULFO.

E₄ + NACH

78. S/Akk. ERKUNDIGEN NACH/DAT. 04

BERNIE ERKUNDIGT SICH NACH DER
WITWE.

PREGUNTAR POR 04

BERNIE PREGUNTA POR LA VIUDA.

79. GRABEN NACH/DAT. 0(4)

DER GEOGRAPH GRÄBT (NACH SCHICH-
TEN).

EXCAVAR EN 0(4)

EL GEÓGRAFO EXCAVA (EN BUSCA DE ESTRATOS).

E₄ + UEBER

80. BELEHREN UEBER/Akk. 01(4)

ER BELEHRT DIE SACHSEN (ÜBER IHRE
VORTEILE).

INSTRUIR SOBRE 03(4)

INSTRUYE A LOS SAJONES (SOBRE SUS
VENTAJAS).

81. SCHWEIGEN UEBER/Akk.	0(4)	CALLAR SOBRE	0(4)
SIE SCHWEIGEN (ÜBER DEN VORGANG).		CALLAN (SOBRE EL ACONTECIMIENTO).	
82. SPRECHEN MIT/DAT., UEBER/Akk.	0(4)(4)	HABLAR CON/SCBRE	0(4)(4)
ER SPRICHT (MIT UNS) (ÜBER SEINE REISE NACH PALENQUE).		HABLA (CON NOSOTROS) (SOBRE SU VIAJE A PALENQUE).	

E₄ + UM

83. WERBEN UM/Akk.	04	PRETENDER	03
ER WIRBT UM ROSA MARÍA.		PRETENDE A ROSA MARÍA.	

E₄ + UNTER

84. STEHEN UNTER/DAT.	04	ESTAR BAJO	04
DIE UMBAUARBEITEN STEHEN UNTER SEINER REGIE.		LA CONSTRUCCIÓN ESTÁ BAJO SU MANDC.	

E 4 + VON

85. AUSGEHEN VON/DAT.	04	PARTIR DE	04
MAN GEHT VON DIESER GRUNDLAGE AUS.		SE PARTE DE ESA BASE.	
86. FORDERN VON/DAT.	01(4)	EXIGIR DE	01(4)
DIE AUFGABE FORDERT VIEL KRAFT (VOM VOLK).		LA TARE. EXIGE MUCHA FUERZA (DEL PUEBLO).	
87. LOESEN VON	014	DESPEGAR DE	014
SIE LÖST DIE BRIEFMARKE VOM KUVERT.		DESPEGA EL TIMBRE DEL SOBRE.	
88. SY/akk. NAEHREN VON/DAT.	04	ALIMENTARSE DE	04
DIE MÄNNCHEN NÄHREN SICH VON PFLANZENSÄFTEN.		LOS MACHOS SE ALIMENTAN DE JUGOS VEGETALES.	
89. STAMMEN VON/DAT.	04	PROVENIR DE	04
DIE MILCH STAMMT VON OBERBAYRI- SCHEN KÜHEN.		LA LECHE PROVIENE DE VACAS DE LA ALTA BAVIERA	
90. UEBRIGBLEIBEN VON/DAT.	04	SOBRAR DE	014
VOM DEM FESTESSEN BLIEB NUR WENIG ÜBRIG.		DEL BANQUETE SOBRÓ SÓLO UN POCO.	
91. UNTERSCHIEDEN VON/DAT.	014	DIFERENCIAR DE	014
DIESER ZUG UNTERSCHIEDET DIE VÖL- KER EUROPAS VON DENEN DES NAHEN OSTENS.		ESTE RASGO DIFERENCIA LOS PUEBLOS DE EUROPA DE AQUÉLLOS DEL CERBANO ORIENTE.	

92. VERLANGEN VON/DAT.	01(4)	EXIGIR DE	01(4)
ER VERLANGT GELD (VON IHR).		EXIGE DINERO (DE ELLA).	
93. VERSTAENDIGEN VON/DAT.	01(4)	INFORMAR A/SOBRE	03(4)
ER VERSTÄNDIGT SEINE FRAU (VON DER NEUEN ENTWICKLUNG).		INFORMA A SU ESPOSA (SOBRE EL NUEVO DESARROLLO).	
94. WOLLEN VON/DAT.	01(4)	DESEAR DE	01(4)
ER WILL EINE AUSKUNFT (VOM KOMMISSAR).		DESEA UNA INFORMACIÓN (DEL COMISARIO).	

E 4 + VOR

95. S/Akk. HUETEN VOR/DAT.	04	CUIDARSE DE	04
ER HÜTET SICH VOR DEM HUND.		SE CUIDA DEL PERRO.	
96. S/Akk. SCHEUEN VOR/DAT.	04	INTIMIDARSE ANTE	04
ICH SCHEUE MICH VOR DIESER BEGEGNUNG.		ME INTIMIDO ANTE ESTE ENCUENTRO.	

E 4 + ZU

97. ABBAUEN ZU/DAT.	01(4)	CONVERTIR EN	014
DER KÖRPER BAUT KOHLEHYBRATEN (ZU ENERGIE) AB.		EL CUERPO CONVIERTE CARBOHIDRATOS EN ENERGÍA.	
98. ANSTELLEN ZU/DAT.	01(4)	CONTRATAR PARA	01(4)
BIENKOPP STELLT SIE (ZUR TRÖS- TUNG) AN.		BIENKOPP LA CONTRATA (PARA CONSOLARLA).	
100. BRAUCHEN ZU/DAT.	01(4)	NECESITAR PARA	014
MAN BRAUCHT MONATE (ZUM AUFSU- CHEN DIESER PLÄTZE		SE NECESITAN MESES PARA LA LOCALIZACIÓN DE ESOS LUGARES.	
99. BERUFEN ZU/DAT.	014(6)	OFRECER UNA CATEDRA EN	014
MAN HAT IHN ZUM PROFESSOR (NACH MÜNCHEN) BERUFEN.		SE LE OFRECIÓ UNA CATEDRA EN MÜNCHEN.	
101. ERMAECHTIGEN ZU/DAT.	034(2)	AUTORIZAR A	04
ER ERMÄCHTIGT UNS ZUR UNTERSCHRIFT (DER UNTERLAGE).		NOS AUTORIZA A FIRMAR LOS DOCUMENTOS	
102. ERNENNEN ZU/DAT.	014	NOMBRAR	03
ER ERNENNT IHN ZUM BISCHOF.		LO NOMBRA OBISPO.	
103. ERSTARREN ZU/DAT.	0(4)	SCLIDIFICARSE EN	04
GESTEINSCHMELZE STARRT (ZU GRA- NIT).		LAS FORMACIONES ROCOSAS FUNDIDAS SE SC- LIDIFICAN EN FORMA DE GRANITO.	

104. ZUREDEN ZU/DAT.	034	ANIMAR PARA	014
ICH REDE IHM ZUR DURCHFÜHRUNG DIESER REISE ZU.		LO ANIMO PARA QUE HAGA ESE VIAJE.	
105. ZWINGEN ZU/DAT.	014	OBLIGAR A	014
SIE ZWINGEN MAXIMILIAN ZUM KAMPF.		OBLIGAN A MAXIMILIANO A LA LUCHA.	

3.5. LISTA DE VERBOS CON E₅ Y E₆, EJEMPLOS Y TRADUCCIONES

<u>VERBOS ALEMANES</u>	SBP/PCO	<u>VERBOS ESPAÑOLES</u>	SBP/PCO
1. S/AKK. ABSPIELEN	05	SUCEDER, TENER LUGAR	05
IM JEDEM KRIEG SPIELEN SICH VIELE TRAGÖDIEN AB.		EN TODA GUERRA SUCEDEN MUCHAS TRAGEDIAS.	
DIE SCHWIERIGSTEN AUSEINANDERSETZUNGEN SPIELEN SICH IM FAMILIENBE <u>REICH</u> AB.		LAS DIVERGENCIAS MÁS DIFÍCILES TIENEN LUGAR EN EL ÁMBITO FAMILIAR.	
2. ABWANDERN	0(6)	EMIGRAR A	0(6)
DIE MEISTEN KLEINBAUERN WANDERN IN DIE STÄDTE AB.		LA MAYORÍA DE LOS CAMPESINOS EMIGRAN A LAS CIUDADES.	
3. ABWERFEN	01(6)	LANZAR	01(6)
DER HUBSCHRAUBER WIRFT DIE ERSTE-HILFE-PAKETE ÜBER DEN KATASTROPHEN- <u>GEBIET</u> AB.		EL HELICÓPTERO LANZA LOS PAQUETES DE PRIMEROS AUXILIOS EN LA ZONA DE LA CATÁSTROFE.	
4. ANLANGEN	05	LLEGAR	06
SIE LANGT AM FUSS DES GEBIRGES AN.		LLEGA A LA FALDA DE LA MONTAÑA.	
5. S/AKK. BEFINDEN	05	ENCONTRARSE	05
ER BEFINDET SICH AUSSERHALB DER REICH <u>WEITE</u> DES GESCHOSSES.		SE ENCUENTRA FUERA DEL ALCANCE DE LOS PROYECTILES.	

73

6. S/Akk. BEMUEHEN	06	TOMARSE LA MOLESTIA DE IR A UN SITIO	016
ER BEMÜHT SICH ZU IHM.		SE TOMA LA MOLESTIA DE IR A SU CASA.	
7. S/Akk. BEWEGEN	06	AVANZAR	06
DER DEMONSTRATIONSZUG BEWEGT SICH IN RICHTUNG INNENSTADT.		LA MANIFESTACIÓN AVANZA RUMBO AL CENTRO DE LA CIUDAD.	
8. BLASEN	016	SOPLAR	016
SIE BLASEN LUFT IN DIE ZYLINDER		SOPLAN AIRE EN EL CILÍNDRRO.	
9. S/Akk. BOHREN	06	ENTERRAR	05
DIE SCHNEIDEZÄHNE BOHREN SICH IN DIE HAUT.		LOS DIENTES INCISIVOS DE ENTIERRAN EN LA PIEL.	
10. EINBAUEN	01(6)	MONTAR	015
SIE BAUEN DEN VERBRENNUNGSMOTOR (IN DEN APPARAT) EIN.		MONTAN EL MOTOR DE COMBUSTIBLE EN EL APARATO.	
11. EINBRECHEN	06	INVADIR	01
DER FEIND BRACH IN DIE GRENZGE- BIETE EIN.		EL ENEMIGO INVADIÓ LAS REGIONES FRON- TERIZAS.	
12. EINDRINGEN	06	IRRUMPIR	05
ER DRINGT IN FREMDES GEBIETE EIN.		IRRUMPE EN UNA REGIÓN EXTRAÑA.	
13. S/Akk. ENTFERNEN	0(6)	ALEJARSE, ENCAMINARSE	06
DER MOND ENTFERNT SICH (VON DER ERDE).		LA LUNA SE ALEJA DE LA TIERRA.	

14. ENTFUEHREN	01(6)	SECUESTRAR	016
DIE SÖHNE ENTFÜHREN DIE PFERDE (AUS DEM STALL).		LOS HIJOS SECUESTRAN LOS CABALLOS DEL ESTABLO.	
15. S/AKK. ENTLANGZIEHEN	05	EXTENDERSE A LO LARGO	05
DER BALKON ZIEHT SICH AM HAUS ENTLANG.		EL BALCÓN SE EXTIENDE A LO LARGO DE LA CASA.	
16. ENTSCHWEBEN *	0(6)	DESAPARECER (VOLANDO)	06
ER ENTSCHWEBT (IN DIE UNENDLICH- KEIT).		EL DESAPARECE (VOLANDO) EN EL INFI- NITO.	
17. ERFOLGEN	05	OCURRIR	05
DIE ENTWICKLUNG DER AUTOMATION ERFOLGTE GLEICHZEITIG MIT DEM AUF- STIEG DER ARBEITSLÖSIGKEIT.		EL DESARROLLO DE LA AUTOMATIZACIÓN OCU- RRIÓ SIMULTÁNEAMENTE CON EL AUMENTO DEL DESEMPLEO.	
18. GALOPPIEREN	0(6)	GALOPAR	06
DIE ZEBRAS GALOPPIEREN (WEG).		LAS CEBRAS GALOPAN ALEJÁNDOSE.	
19. HAUFEN **	06	PEGAR	05
ER HAUFEN AUF DEN TISCH		PEGA SOBRE LA MESA.	
20. S/AKK. HERANSCHLEICHEN	06	DESLIZARSE (A HURTADILLAS)	06
SIE SCHLEICHEN SICH AUS DEM HAUS HERAN.		SE DESLIZAN (A HURTADILLAS) DE LA CASA.	

* ESTILO LITERARIO, POÉTICO.

** ESTILO COLOQUIAL

21. JAGEN	016	CORRER	016
ER JAGT IHN VON DER STELLE.		LO CORRE DEL LUGAR.	
22. KRIECHEN	06	ARRASTRARSE	06
DIE SCHLANGE KRIECHT IN DIE HÖHLE.		LA SERPIENTE SE ARRASTRA A LA CUEVA.	
23. LANGEN	06	EXTENDER LA MANO	016
SIE LANGT NACH DER ZEITUNG.		EXTIENDE LA MANO PARA ALCANZAR EL PERIÓDICO.	
SIE LANGT IN DIE TASCHE.		METE LA MANO A LA BOLSA.	
24. LEUCHTEN	06	RESPLANDECER	05
KALCHIMBEEREN LEUCHTEN (AUS DEN KÖRBEŃ).		LAS FRAMBUESAS SILVESTRES RESPLANDECEN EN LOS CESTOS.	
25. S/AKK. HERUMWERFEN	06	VOLTEARSE	06
DAS TIER WIRFT SICH AUF DIE ANDERE SEITE HERUM.		LA BESTIA SE VOLTEA HACIA EL OTRO LADO.	
26. LOSFAHREN	0(6)	PARTIR	0(6)
ER FÄHRT (AUF BLUMENAU) LOS.		PARTE (HACIA BLUMENAU).	
27. MITNEHMEN	01(6)	LLEVAR	01(6)
ER NIMMT SEINE KATZE (DORTHIN) MIT.		SE LLEVA A SU GATO HACIA ALLA.	
28. NIPPEN	015	TCMAR (A TRAGUITOS)	01
ER NIPPT AN DER KAFFEETASSE.		TOMA CAFÉ (A TRAGUITOS).	

29. RICHTEN	016	DIRIGIR	016
SIE RICHTEN DEN SCHEINWERFER AUF DIE OEFFNUNG.		DIRIGEN EL REFLECTOR A LA ABERTURA.	
30. SAUSEN	06	CORRER	06
ER SAUSTE ZUM BAHNHOF.		CORRIÓ HACIA LA ESTACIÓN.	
31. SCHAUEN	06	ASOMARSE, CONSULTAR	06
ER SCHAUT INS ZIMMER HINEIN.		SE ASOMA AL DORMITORIO.	
ER SCHAUT IN DAS BUCH.		CONSULTA EL LIBRO.	
32. SCHLEUDERN	016	ARROJAR	01(6)
SIE SCHLEUDERT DIE ILLUSTRIERTE AUF DEN TISCH.		ÁRROJA LA REVISTA SOBRE LA MESA.	
33. SCHLUERFEN	01(6)	BEBER A SORBOS	01(6)
SIE SCHLÜFRT PFEFFERMINZTEE (AUS DER TASSE.		BEBE A SORBOS TÉ DE MENTA (DE LA TAZA).	
34. SCHNELLEN	06	SALTAR	06
SIGEL SCHNELLT VOM SITZ.		SIGEL SALTA DEL ASIENTO.	
35. SCHRAUBEN	016	ATORNILLAR	016
ER SCHRAUBT DIE SCHRAUBE (IN DAS LOCH).*		ATORNILLA EL TORNILLO EN EL HOYO.	

* TÉCNICAMENTE POSIBLE

36. SCHREIEN	0(1)(6)	GRITAR	0(1)(6)
ADAM SCHREIT (ETWAS) (AUS DEM FENSTER).		ADÁN GRITA (ALGO) (DESDE LA VENTANA).	
37. SPRITZEN	016	SALPICAR	016
DER MALER SPRITZT FARBE AUF DIE LEINWAND.		EL PINTOR SALPICA PINTURA EN LA PANTALLA.	
38. STAMMEN	06	PROVENIR	06
DAS ZITAT STAMMT VON GOETHE.		LA CITA PROVIENE DE GOETHE.	
39. STAMPFEN	06	PATALEAR	05
DIE WALDARBEITER STAMPFEN DURCH DEN SAND.		LOS OBREROS PATALEAN EN LA ARENA.	
40. TRAPPELN	0(6)	TROTAR	06
DIE SCHULKINDER TRAPPELN (ZUM FESTPLATZ).		LOS ALUMNOS TROTAN HACIA EL LUGAR DE LA	
41. S/AKK. UMDREHEN	0(6)	VOLTEAR HACIA	04
ER DREHT SICH (ZU IHR) UM.		SE VOLTEA HACIA ELLA.	
42. S/AKK. VERSCHIEBEN	0(6)	DESPLAZAR	06
DIE PUNKTE VERSCHIEBEN SICH (AHIN).		LOS PUNTOS DE DESPLAZAN HACIA ALLA.	

43. S/Akk. VOLLZIEHEN	05	REALIZARSE	05
ALLES VOLLZIEHT SICH IM KREISLAUF.		TODO SE REALIZA EN LA CIRCULACIÓN.	
44. VORDRINGEN	0(6)	AVANZAR	0(6)
DIE FRANKEN ORINGEN (BIS TRIER) VOR.		LOS FRANCOS AVANZAN HASTA TRÉVERIS.	
45. WANDERN	0(6)	AVANZAR	0(6)
DER SATELLIT WANDERT /AUF SEINER BAHN/ NACH WESTEN.		EL SATÉLITE AVANZA /EN SU RUTA/ HACIA OESTE.	
46. ZWAENGEN	016	APRETAR	016
DAS KAMEL ZWÄNGT SEINEN KOPF DURCH DEN SPALT.		EL CAMELLO APRIETA SU CABEZA A TRAVÉS DE LA RANURA.	

4. CONCLUSIONES

Aquí se trató de describir verbos alemanes con complementos preposicionales, contrastándolos con los complementos preposicionales del español; sin embargo no se pretendió solucionar los problemas que suscita la descripción de éstos últimos, ya que el propósito fue aclarar las dificultades que el alemán presenta, en el campo de las preposiciones, para hispanohablantes, por tal motivo se tomó como lengua de contraste el español.

De nuestra comparación hecha vimos que, la nomenclatura de Ulrich Engel -la cual hemos adoptado aquí- para los complementos del verbo alemán, no es adaptable al español para todas sus clases de complementos, porque en alemán la clasificación de los complementos E_0 , E_1 , E_2 y E_3 es sintácticamente clara por la flexión del sustantivo, y en español ya no existen casos fuera de los pronombres personales; además se dificulta la clasificación de los complementos directo e indirecto (E_1 y E_3) debido a que en español el complemento directo con rasgo semántico humano exige la preposición a.

Por otra parte, vimos que los complementos preposicionales E_4 , E_5 y E_6 del alemán sí se pueden equiparar a tres clases de complementos preposicionales del español ya que los criterios de clasificación son parcialmente semánticos.

De tal manera, consideramos que, la comparación de los complementos no preposicionales del alemán con los del español, requiere de una investigación aparte.

Finalmente, diremos que el objetivo de esta tesis se verá cumplido si ésta sirve de ayuda para resolver problemas con relación a la elección de la preposición adecuada para algunos verbos, y si, como nos propusimos, sirve de obra de consulta para los hispanohablantes interesados en aprender alemán.

5. REGISTRO DE VERBOS ESPAÑOLES

	<u>página</u>
acabar con - - - - -	65
acercarse con precaución - - - - -	56
acordar con, sobre - - - - -	66
acordarse de - - - - -	56
actuar en - - - - -	60
adornar con - - - - -	66
alcanzar para - - - - -	60
alejarse - - - - -	74
alimentarse de - - - - -	69
animar a - - - - -	72
apretar - - - - -	79
armarse con, contra - - - - -	62
arrastrarse - - - - -	76
arrojar - - - - -	77
asomarse - - - - -	77
atacar con - - - - -	66
atar - - - - -	55
atornillar - - - - -	77
autorizar a - - - - -	71
avanzar - - - - -	74, 79
aventurarse a - - - - -	57
bastar para - - - - -	60
beber a sorbos - - - - -	77
caer en - - - - -	57, 63
callar sobre - - - - -	68
carecer de - - - - -	55

colindar con	- - - - -	55
concentrarse en	- - - - -	57
consultar	- - - - -	77
conocer de	- - - - -	64
contentarse con	- - - - -	65
contratar para	- - - - -	71
convertir en	- - - - -	64, 71
copiar de	- - - - -	59
correr	- - - - -	76, 77
corresponder a	- - - - -	61
consistir en	- - - - -	63
cuidarse de	- - - - -	70
charlar con	- - - - -	65
dar importancia a	- - - - -	58
dedicar a	- - - - -	58
dedicarse a	- - - - -	64
desaparecer (volando)	- - - - -	75
desear de	- - - - -	70
deslizarse a hurtadillas	- - - - -	75
despegar de	- - - - -	79
desplazar	- - - - -	78
destinar para	- - - - -	61
diferenciar de	- - - - -	69
dirigir	- - - - -	77
dirigirse contra	- - - - -	62
discutir con, sobre	- - - - -	66
divertirse con	- - - - -	59

emigrar a	- - - - -	73
emplear para	- - - - -	61
encaminarse	- - - - -	74
encender con	- - - - -	55
encontrar para	- - - - -	61
encontrarse	- - - - -	73
enmarcar	- - - - -	66
entenderse con	- - - - -	66
enterrar	- - - - -	74
entrar a , en	- - - - -	63
entregar a	- - - - -	55
esperar a	- - - - -	58
estar bajo	- - - - -	68
estar dispuesto para	-- - - -	61
equipar con	.- - - -	64
excavar en	- - - - -	67
exigir de	- - - - -	69,70
expresarse en	- - - - -	63
extender la mano	- - - - -	76
extenderse a	- - - - -	58
extenderse a lo largo	- - - - -	75
faltar	- - - - -	55
galopar	- - - - -	75
gritar	- - - - -	79
hablar con, sobre	- - - - -	65, 78
impresionar	- - - - -	58
indicar	- - - - -	57
infiltrarse en	- - - - -	63

informar a, sobre	- - - - -	70
instruir sobre	- - - - -	67
intimidarse ante	- - - - -	70
invadir	- - - - -	74
irrumper	- - - - -	74
jalar de	- - - - -	56
lanzar	- - - - -	73
ligar a	- - - - -	55
limitar a	- - - - -	57
llegar	- - - - -	73
llegar a casa de sorpresa con	- - - - -	65
llenar con	- - - - -	64
llevar	- - - - -	76
mantener	- - - - -	56
matarse estudiando para	- - - - -	61
molestarse por	- - - - -	56
montar	- - - - -	74
movilizar contra	- - - - -	62
nombrar	- - - - -	71
necesitar para	- - - - -	71
obligar a	- - - - -	72
ocuparse con	- - - - -	64
ocurrir	- - - - -	75
ocurrirsele algo a alguien	- - - - -	58
ofrecer una cátedra en	- - - - -	71
participar en	- - - - -	60
partir	- - - - -	76

partir de	- - - - -	69
patalear	- - - - -	78
pegar	- - - - -	75
pelearse con	- - - - -	67
persuadir	- - - - -	57
ponerse en contacto con	- - - - -	65
predicar contra	- - - - -	62
preguntar por	- - - - -	62
presentar con	- - - - -	67
pretender	- - - - -	68
provenir	- - - - -	78
provenir de	- - - - -	59, 69
realizarse	- - - - -	79
recordar a	- - - - -	56
remontarse a	- - - - -	58
resplandecer	- - - - -	76
responder por	- - - - -	60
resultar de	- - - - -	59
sacar de	- - - - -	59
salir a luz con	- - - - -	60
salpicar	- - - - -	78
saltar	- - - - -	77
secuestrar	- - - - -	75
sobrar	- - - - -	69
solidificarse en	- - - - -	71
soplar	- - - - -	74
sucedir	- - - - -	73
suponer en	- - - - -	63
surgir de	- - - - -	59

tener defensa contra	- - - - -	62
tener lugar	- - - - -	73
tener que ver con	- - - - -	65
tener razón con	- - - - -	65
tomar (a traguitos)	- - - - -	76
tomarse la molestia de ir a un sitio	- - -	74
trabajar con	- - - - -	64
trascender	- - - - -	63
tratar	- - - - -	78
voltear hacia	- - - - -	78
voltearse	- - - - -	76

6. REGISTRO ALFABETICO DE VERBOS ALEMANES CON E₄

	página
abbauen zu - - - - -	75
abschreiben aus - - - - -	59
angrenzen an - - - - -	55
anstellen zu - - - - -	71
arbeiten mit - - - - -	64
aufkommen für - - - - -	60
ausdrücken in - - - - -	63
ausfüllen mit - - - - -	64
ausgeben von - - - - -	69
auskennen mit - - - - -	64
ausliefern an - - - - -	55
ausreichen für - - - - -	60
ausrüsten mit - - - - -	64
s. befassen mit - - - - -	64
begnügen mit - - - - -	65
belehren über - - - - -	67
s. bereitfinden für - - - - -	61
berufen zu - - - - -	71
beschränken auf - - - - -	57
binden an - - - - -	55
brauchen zu - - - - -	71
büffeln für - - - - -	61
einfließen in - - - - -	63
einlösen auf - - - - -	57
einreden auf - - - - -	57
einsetzen für - - - - -	61

eintreten in	- - - - -	63
entstehen aus	- - - - -	59
entsünden an	- - - - -	55
ergeben aus	- - - - -	59
erkündigen nach	- - - - -	67
ermächtigen zu	- - - - -	71
ernennen zu	- - - - -	71
erstarren zu	- - - - -	71
fallen auf	- - - - -	57
fehlen (es) an	- - - - -	57
festhalten an	- - - - -	56
s. finden für	- - - - -	61
fördern von	- - - - -	69
gemahnen an	- - - - -	55
genügen für	- - - - -	61
graben nach	- - - - -	67
ins Haus fallen mit	- - - - -	65
heranpirschen an	- - - - -	56
herauskommen bei	- - - - -	60
hinweisen auf	- - - - -	57
s. hüten vor	- - - - -	70
konzentrieren auf	- - - - -	57
liegen in	- - - - -	63
lösen von	- - - - -	69
mitspielen bei	- - - - -	60
mitwirken bei	- - - - -	60

mobilisieren gegen	- - - - -	62
s. nähren von	- - - - -	69
plaudern mit	- - - - -	65
predigen gegen	- - - - -	62
Recht haben mit	- - - - -	65
reden mit	- - - - -	65
richten gegen	- - - - -	62
s. scheuen vor	- - - - -	70
Schluss machen mit	- - - - -	65
schöpfen aus	- - - - -	59
schweigen über	- - - - -	68
Spass machen aus	- - - - -	59
sprechen über	- - - - -	68
stammen aus	- - - - -	59
stammen von	- - - - -	69
stehen unter	- - - - -	68
stören an	- - - - -	56
zu tun haben mit	- - - - -	65
überfallen mit	- - - - -	66
übergreifen in	- - - - -	63
übrigbleiben von	- - - - -	69
umrahmen mit	- - - - -	66
unterscheiden von	- - - - -	69
s. in Verbindung setzen	- - - - -	65
verfallen auf	- - - - -	53
verfallen in	- - - - -	63

verhandeln mit	- - - - -	66
verlangen von	- - - - -	70
vermuten in	- - - - -	63
verständigen mit, über	- - - - -	66
verständigen von	- - - - -	70
verstehen mit	- - - - -	66
verwandeln in	- - - - -	64
verwenden für	- - - - -	61
verzieren mit	- - - - -	66
s. wappnen gegen	- - - - -	62
warten auf	- - - - -	53
werben um	- - - - -	68
Wert legen auf	- - - - -	59
wirken auf	- - - - -	58
wollen von	- - - - -	70
s. zanken mit	- - - - -	67
ziehen an	- - - - -	56
zureden zu	- - - - -	72
zurückdenken an	- - - - -	56
zurückgehen auf	- - - - -	58
zusammenbringen zu	- - - - -	67
zutreffen für	- - - - -	61
zwingen zu	- - - - -	72

7. BIBLIOGRAFIA

BONDZIO, Wilhelm, "Valanz, Bedeutung und Satzmodelle", en Beiträge zur Valenztheorie, herausgegeben von Gerhard Helbig, Mouton, The Hague, Paris, 1971, pp. 85-104.

BRINKMANN, Hennig, Die Deutsche Sprache. Gestalt und Leistung, Pädagogische Verlag Schwann, Düsseldorf, 1962, (4. Kapitel: Die Satzmodelle), pp. 508-574.

ENGEL, Ulrich, "Bemerkungen zur Dependenzgrammatik", en Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch, Pädagogische Verlag Schwann, Düsseldorf, Jahrbuch 1971. (Sonderdruck aus Sprache der Gegenwart, Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Band XX), pp. 111-156.

ENGEL, Ulrich, Helmut SCHUMACHER, Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, unter Mitarbeit von Joachim Ballweg, Angelika Ballweg Schramm et al, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen, 1976, (Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache Mannheim, Band 31), 306 pp.

ENGEL, Ulrich, Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 1977, (Grundlagen der Germanistik, 22), 307 pp.

ENGEL, Ulrich, "Zur dependenziellen Beschreibung von Nominalphrasen", en Sprachsystem und Sprachgebrauch. Festschrift

für Hugo Moser, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, (Schriften des Instituts für deutsche Sprache), pp. 58-89.

ENGELN, Bernhard, Untersuchungen zu Satzbauplan und Wortfeld in der geschriebenen deutschen Sprache der Gegenwart, Max Hueber Verlag, München, 1975 (Heutiges Deutsch, Linguistische und didaktische Beiträge für den deutschen Sprachunterricht. Veröffentlicht vom Goethe-Institut. Reihe I: Linguistische Grundlagen, Bd. 3.1.), 243 pp.

FOURQUET, Jean/BLANCHE, Grunig, "Valenz und Struktur", en Beiträge zur Valenztheorie, herausgegeben von Gerhard Helbig, Mouton, The Hague, Paris, 1971, pp. 11-16.

GOETZE, Lutz, "Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht", en Zielsprache Deutsch, München, 2/1973, pp. 55-61.

GOETZE, Lutz, Valenzstrukturen deutscher Verben und Adjektiven. Eine didaktische Darstellung für das Fach Deutsch als Fremdsprache, Max Hueber Verlag, München, 1979. (Linguistische und didaktische Beiträge für den deutschen Sprachunterricht. Veröffentlicht vom Institut für deutsche Sprache und vom Goethe Institut, Reihe III, Band 3), 324 pp.

HELBIG, Gerhard, Wolfgang SCHENKEL, Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1969, 311 pp.

HERINGER, Hans Jürgen, Wort für Wort, Interpretation und Grammatik, Klett Cotta, Stuttgart, 1978, 180 pp.

KORHONEN, Jarno, Studien zur Dependenz, Valenz und Satzmodell, Teil I, Theorie und Praxis der Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache. Dokumentation, kritische Besprechung, Vorschläge. Peter Lang Verlag, Bern, Frankfurt/M., Las Vegas, 1977, 308 pp.

RALL, Dietrich, Marlene RALL, Oscar ZORRILLA, Diccionario de Valencias Verbales. Alemán-Español, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 134), 289 pp.

RALL, Marlene, Ulrich ENGEL, Dietrich RALL, DVG für DaF Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. Mit einem Beitrag von Dietmar Essen, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1977, 240 pp.

RALL, Marlene, "La gramática dependencial y la enseñanza del alemán como lengua extranjera", en Thesis Nueva Revista de Filosofía y Letras, México, julio, 1980, pp. 59-65.

SECO, Rafael, Manual de Gramática Española, Aguilar, 10a. ed., Madrid, 1980, 343 pp.

SCHUMACHER, Helmut, "Zum Problem der Satzmodelle", en Sprachsystem und Sprachgebrauch, Festschrift für Hugo Moser (Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Herausgegeben von Ulrich Engel y Paul Grebe, Teil 2) Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, 1975, pp. 360-372.

FESNIERE, Lucien, Grundzüge der Strukturalen Syntax,
herausgegeben und übersetzt von Ulrich Engel, Klett
Cotta, Stuttgart, 1980, pp. 93-122; 88-90.